

135



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΝ

1008

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΑΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



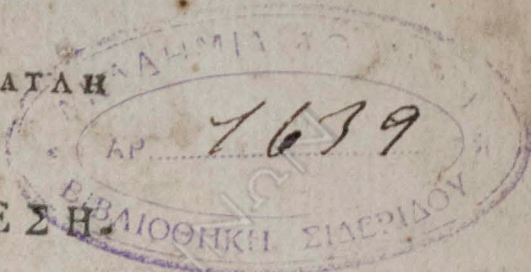
ΑΘΗΝΩΝ

ΧΑΖΡΕΤΗ

05

ΑΒΡΑΑΜΗΝ

ΖΙΑΔΕ ΤΖΟΚ ΤΖΑΝΑ ΜΕΝΦΑΑΤΛΗ



ΚΟΥΡΠΑΝ ΧΕΚΙΑΓΕΣΗ

Ποῦ κιταπτζαζήν ιτζινδέ νάκλ όλωνάν Χαζρέτη
 Ἀβρααμήν κουρπάν χειγιαγεστηνή, τζοκ σενελέρ άκ-
 δεμ, Γεβράτη Σεριφδέν άημετζά, Ἰουανή λισα-
 νηνδά πεήπλερ ιλέ γιαζμησλάρησαδα, σίρδι
 Ἀναδολουδά Ἰουανή λισανήν πίλμεγεν
 Χρισιάν καρηνδασλάρημηζήν τζανιέτ
 μενφααττή ιτζούν, πάζη δινδάρ Χρισι-
 ανλαρήν καήρεττή ιλέ Τούρκζε λισα-
 νηνά τερτζουμά όλουνμούσδουρ-



ΑΣΙΤΑΝΕΔΕ.

Ἰγνατιάδηςλερην, Πασμά χανεσινδέ.

1836.

Τὸ 1713 ἔκδοσις ἐκ τῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ν. Σαυ

LEGRAND

Le Sacrifice d'Abraham. par Brunet

ABRAHAM

OF THE SACRIFICE

OF ABRAHAM

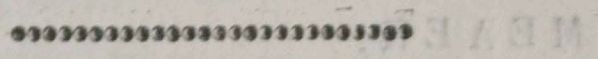


AKADHMIA

ΝΑΥΤΗΡΙΑ

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΟΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ

Ποῦ Κιταπζαζή ὀκουγιαν
λαρά νασιχέτ.



Ἡρδι σί, ὀκουγιανάρ ἀλιάσπη, ἰπρέτ,
Ἄταλάρ, βέ ἔβλατλάρ ἀγναγιάττη, ἰταέτ,
Βέ ραχπέτ. χέμ. νάσηλ ὀλουρ Ἀλλαχά ἴζέτ,
Χαζρέτη Ἀβραάμ. γοραντασίντζα ἔδιν χαρικήτ,
Πουνοῦ ὀκουδοικτά πουλιάσπη, τζανά μενφάτ,
Ἄλουγιουν πουνοῦ ταπ ἔττιννερέ πῆρῆρ ραχμέτ,

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΣΟΦΕΡ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΟΝ

Πασιας Σιγανου

Πασιας Σιγανου

Ἐῶπου κιταπτζαζήν ἰτζινδῆ ὀγρασῆπ
δὶλλεσῆν κιμέσνελερ πούραδα
πεάν ὀλουνούρ .

.....
τέχισου ἰσραήλ

ΜΕΛΕΡ:

ΑΒΡΑΑΜ.

Ἐχλή

ΣΑΡΡΑ.

Ἐντ' ὀγλού

ΙΣΑΑΚ.

Ἐντ' Ἀβρααμῆν

Χηζμετικιολαρή

Ἐντ' ἰσραήλ

Βῆ,
ΣΟΦΕΡ.

Σάρρανῆν

τζαριελερῆ.

ΑΝΤΑ.

Βῆ,

ΤΑΜΑΡ.

ΑΒΡΑΑΜΗΝ

ΚΟΤΡΗΑΝ ΧΕΚΙΑΓΕΣΗ.

ΑΓΓΕΛΟΣ,

Γιάσι Μελέκ σοϊλενήρ.

ΟΥΓΙΑΝ γιά 'Αβραάμ., ούγιανήπ άγιαγά καλκάσιν,
Σανά Γκιϊδέν έμip κεττηρδής. έσϊδούπ πακάσιν.

Ούγιάν γιά 'Αλλαχίν σαδής, βέ χάς κουλοϋ ούγιάν,
Ζίρα καήγησής ούγιουμανήν βακτῆ δειήλ, ούγιάν.

5 Ούγιάν κι, έσϊδέςιν 'Αλλαχίν σενδέν όλαν ματλουπουνοϋ,
'Εσϊδ' όλ Μελαήκτέν σετζιδέ όλουνάν 'Αλλαχίν νουφουζουνοϋ.

Ποϋ γκιϋν 'Αλλάχ, ίσέρ σενήν έληγιδέν πέρ άζίζ κουρπάν,
Χέμι τεμής, βέ μισμιλ όλμαλή έτμε ποϋ σοζε γκιουμάν.

*Ολ σενήν πέρ δανέ σεβκιλή χάς έβλαδηγιή,

10 'Αλλάχ ίσέρ σενδέν, άνῆ κουρπάν έτμεσινῆ.

Τανκρη ίσέρ κι, κουζοϋ, βέ όγλάκ γερηνέ,

Πιζάκ κογιάσιν 'Ισαακῆν βουτζούτ σερηνέ.

*Ημδι, τεζ ούγιανδηρηπ περαπερηγιέ άλάσιν,

Πέν σανά ταριφ έδετζεγιμ δαγά βαράσιν.

15 Χέμ άτζελέ δαγῆν τεπεσινέ ούλασῆπ τζικάσιν,

'Εβλαδηγιή πογαζλαγιούπ σακηνμακσή γιακάσιν.

Τζιτζουροῦ τίξ οἰγινδῆρηπ περαπέρ κοτῆρῆστην ;
 Ἄτζιλιέ ποῦ σοῖλεδουλιρρημῆ τεκμῆλ πητηρῆστην .
 Ἄρτηκ πασνά χαπέρ, χαβαδιξ γιωζέτμε,
 20 Ἄγιαγρῆπ ἐτῆλέτμε, Ἄλλαχῆ γιωτζενῆρ ἔτμε .
 Χέρ γάλ οὔτζ γιωυνέδικ πιτιρμελῆ ποῦ κουρπάνῆ,
 Τίρα ποῦλέδτηρ Ἄλλαχῆν ἔμρη, βέ φερμανῆ .
 Ἦρδι γιαραδουκρημῆτῆν ἔμρητῆ καποῦλ ἰδέστην,
 Τιτιρμεγιώ περακῆπ, κάλκ γιοιοῦ δουτούπ γιωδιέστην .
 25 Ἄαγιδῆστην κουρσιντακῶν κερανῆλῆ ποῦλοῦδουῦ,
 Γιωῦλιερέ τζαέδτηρῆστην, σαδακῆτ κουρσινουῦ .

ΑΒΡΑΑΜ,

Σῶλενῆρ κεντῆ πασῆνά .

Ἄχ! κορκοῦ, βέ πιτιρμεζ γιωδῆ πανά τζῶκ σερσερλε-
 γίμ. βάρδτηρ,
 Οἰγινδουρμουρ, οἰγινδουρμουρ. πιλμῆμ, ἄχ! ποῦ νέ
 γάλδτηρ;
 Ἄχ! γιὰ Μελέκ, νέδτηρ ποῦ Ἄλλαχῆτῶν κετηρδουγιν φερμῶν;
 30 Ποῦ ἔμρητῆν ἰδασῆνά κάλμαδῆ πενδέ δερμῶν .
 Ἄχ! χεῖ πατισῆαχῆρ Πατισῆαχῆ, νέδτηρ ποῦ χαβαδιξ;
 Ποῦ ἔχτιαρῆληγρημῆδῆ, νέδτηρ ποῦ ἔττιγιν σηπαρῆξ;
 Νάσῆλ ἔλλερῆμ. σαβασῆν γιωζῆερῆμ. πανάρκῶν;
 Χέρμ. βουτζουτούμ. καμῆξ γιωπῆ τιτιρμεγιώπ σαλλανῆρκῶν;
 35 Ἄχ! νάσῆλ σέρτ γιωρῆκ ἰλιέ ἰδεγίμ. τζισαρέτ;
 Νέ τζαναβαρῆλῆκ ἰλιέ πογαζλαμαγιά ἰδῆμ. καῆρέτ;
 Χέρμ. κωζοῦ βέ ὀγῆλκ γιωπῆ Ἰσαακῆμ. τζαπαλάρκῶν,
 Βέ ὀκιοῦζ γιωπί πογιουρούπ, παλῆκ μισῆ σητζῆρῆρκῶν.

Νάσηλ γιουρέκ ιλέ, βέ νέ γκιοζ'ιέριλε πάκατμ;

40 Νέ καίρετ ιλέ, βέ νέ έλλέριλε άνη γιακατμ;

*Αχ! Έφένδτμ όλμασιν πίζλερέ καζάπ πέτ δοβά,

Όλ ικιμιζέ έττιγίν 'Ηλαχτέ χαϊρ δοβά.

Ζίρα άρτηκ Σάρραντιν χαμιλελιχ βακτῆ γιόγουδου!

Χεμ. έχτιάρ, βέ ζαίφ όλδουγουνδάν, όμουδού γιόγουδου,

45 Λάκιν έμριγν ιλέ, ίνσάν ταπίετῆ τεπτῆλ όλδού,

Βέ φακῆρ Σάρρα άνιδεν κενδινί χαμιλε πούλδού:

Πίζ φακτρλάρ όμάρηδτκ κι νίτζε κι δογμαλή όλουρ,

Γιασάγιούπ, πέγιουγιούπ νιμετῆν ιλέ χαϊρλάρ πούλουρ:

Λάκιν σίμδι νέ ίτζούν νιετηγῆ δεϊσῆτηρδῆν;

50 Βέ ίναγετηγῆ καλδῆρηπ, καζαπηγῆ γετησῆτηρδῆν;

*Αχ! Έφένδτμ νιάζ έδέρημ γκιοζ γιασῆμα πάκασην,

Πού έχταρλιχ βακτρμδέ πέν φακτρα άτζιγιασῆν.

*Ερμα γκιουναχῆμ. ίτζούν πενή τερπίε έτμεκ. ίζέρσεν,

Τζοϊτζουγούν νέ σουτζού βάρ; τεκτῆρ έτ πενή νάσηλ σεβέρσεν.

55 Βέρ πανά για έφένδτμ. ζαλήμ χασαλήτκ, βέ γιοκλούκ,

*Αντζακ πού κουρπάνληκτάν 'Ισαακά βέρ άζατλήκ.

Σέν πανά τζοκ σούρούλερ βερδῆν χέπιστηνη πουγιουρούρουμ.

Σοίλέ κι πέν γκίπι ζενκίν νέ έσῆττῆμ, νέ κι γκιουρούρουμ.

*Ανλεριγν τοπουκώ πενδέν άλμασῆνά έτ φερμάν,

60 Λάκιν παχσίζ όλσούν πανά, πού ίζεδιγίν κουρπάν.

*Αλ για 'Αλλαχῆμ πού κουλουγῆού χέπ δεβλετῆ ιλέ,

Περάκ 'Ισαακῆ σανά κουλλούκ έτσην χέπ ίσαατῆ ιλέ.

Πού έβλαδῆτην δογδουγουνδά έττιγῆμ. φεραχῆ,

'Αγλασῆμαγά τεπτῆλ έτμε για έῆληκλεριγν 'Αλλαχῆ.

65 *Ερμα βάρησα πενήμ γκιουναχῆμ, βέ σουτζούμ,

'Ισαακῆμ όδεσῆμεγέ περάκμα πενήμ πορτζούμ.

*Αχ! για 'Αβρααμίν χανεσῆ, κίμ. έττῆ σανά πέτ δοβά,
Νέρεδεν, όγρασῆτῆ σανά ποῦ καρά δουμεανλή χαβά;
Φακῆρ βαλιδισῆ ούγιουρ, γιόκδουρ πέρ ισῆν χαπέρῆ,
70 Πιλμέζ ζαβαλλῆ έτραφημηζῆ κουταδάν κεδερῆ.
Πέν σαβουσαγίμ πούραδάν κί, άγνίρ σεζέρ άλμασῆν,
Δασλάρ ιλέ δογουνουπ γάφηλην φακῆρ έλμεσῆν.
Πέν σίμδι καλκήπ 'Εφένδημηζῆν χουζουρουνά βαραγίμ,
Καλκίλερῆ πιλέν 'Ράππιγε καρσί δοβαγια δουραγίμ.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Γιαταγηνδάν καλκήπ, δίζ
ούζερινδέ ότουρουπ
ήπαδέτ έδέρ.

- 75 Για Τανκέρῆ, τζούνκί ποῦ Μελεκίν πανά κεδηρδιγι φερμάν,
Γκερῆ δόνμεσῆνέ πιλδήμκί, γιόκδουρ τζαρέ βέ δερμάν.
Τζούνκί για 'Αλλάχ, ποῦ πενδέν έττιγίν τεκλήφ ματλουπάτ,
Τζαρσιζδερ, πάρι έσίδ πέν κουλουγισῆ πιλ μερχαμέτ.
'Αλάσῆν 'Ισαακῆμῆ, άρτηχ πέρακμα πανά,
80 Λάκιν πέν πογαζλαμαγá διλέμε, νιάζ έδέρῆμ. σανά.
Πέλη όλούμ. πίζῆμ. ίτζούνδουρ, βέ τζούμλεμτζ. όνά ταπίγιζ,
'Ανδέν κατζμαγá άσλα μιμκίν γιόγουδουγουνουδά τανήρηζ
Λάκιν για 'Εφένδημ. έμρ έτμε, πέν φακῆρ άτασῆνά,
Ποῦ έβλάδ πογαζλαμανῆν ισίνῆ χιαπμασῆνά.
85 Πέλη ποῦ σοζέριλε σουτζλου όλούπ, χατά έττιγμη πιλήρημ.
Λάκιν σέν σουτζλαρημῆ άφ έδετζεγινίδε τανήρημ.
'Εμρα τζούνκί ποῦ φερμάν γκερῆ δόνμεγέ τζαρέ γιόκδουρ,
Βέρ γιαμρεγίμέ, τζανῆμα κευάτ, ζίρα χοχμιαν τζόκδουρ.

Χάτδα 'Ισαακί, έβλαδήμ ολδουγουνού άγνάμαγιαγίμ,
 90 Ζίρα τέν, βέ χιουρέκ τασίρημ, πιλήπ άτζήρ ολμαγιαγίμ.
 Χέμι ποϋ έμιρή ίτζρά έτμεσηνέ βέρ πανά κουβέτ,
 Ποϋ έσίδίλμεμής χηζμετέ, ποϋ χιού έδεγίμ καήρέτ.
 'Ισαακημή έμρύν ουζρέ, κουρπάν γκιπί σουάρκαν,
 'Αγλασμάκσής ναζάρ έδέμ, άτασά χιανάρκαν.

Σ Α Ρ Ρ Α,

'Ουγιανήπ σιβάλ έδέρ,

95 Για 'Αβραάμ, 'Αβραάμ, ποϋ σοίλενδικλερίν νέδιρ;
 Σαήκλάρμητην; χιόχσα ουγιανήκημητην; πουννάρ νέδιρ;
 Γκέλ, πανάδα σοίλέ, νέδιρ ποϋ έττιγίν μουσαχιπέτ;
 Κιμίνιλε σοίλεσίρσιν; νέδιρ ποϋ καμλή σοχπέτ;

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζεβάπ βερίρ Σάρραγια,

Χάϊρ καδηνήμ, σαήκλαμάμ ήλλε άγζήμ σοίλεντήρ,
 100 Χέμαν Τανκρηγιά ίπαδέτ ίτζούν δηλήμ κημηλδανήρ;
 Σουτζλου, τοχμετλή γκιπή νιάζ ήλέ σετζιδέ γκιτάρημ,
 Δίζ τζοκιούπ πιζή γιαραδέν 'Αλλαχά άρζιχάλ σουάρημ.
 'Ημδι σέν ραχατσής κάλμα, βαρά ουγιογιασιν,
 Ζίρα δαχά βακήτ τζόνδουρ, βάρ σέν ραχάτ ολάσιν.

Σ Α Ρ Ρ Α,

Πουνλαρά καρσίληκ σοίλέρ.

105 Νέ ίτζούν πενή άλδαδήρησιν, σέν ίπαδέτ έτμέζσιν,
 Σενήν πέρ δερδίν ολμαλή, νίτζουν πανά δεμέζσιν;

Ζίρα κι διλήν κουρμουζ, γκιζλερην καραρμησδην,
 Δολασμανδάν αγνασίληρ κι, γιυρεγιν καθρουλουσδουρ.
 Πενήμ, βαρήπ ιραχατλινατζακ βακτιμ γιοκδουρ,
 110 Δογροῦ σοϊλε πανά, ζίρα πιλδήμ κι δερδίν τζοκδουρ.
 *Αρτηκ γιατάκ, βέ ιραχάτ πανά χαήρ έτμεζ,
 Δερδηγιλί αγναμακσής, πούραδαν ποῦ φακήρ γκετμεζ.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Κεντή πασινά σοϊλενήρ.

*Αχ! κεσκίν αγρηνήν πιρτησή γιακάρηκαν πενή,
 Σίμδι πιρτησή δαχά ζουχουρ έττη, νάσηλ έδέμ πουνου;
 115 Πιλμέμ χάνκηση χαφιφ, χάνκηση αγήρδην,
 Ζίρα ικισήδε, πιριπιρηνδέν άτζιλή ζεχίρδιν.
 Μέν πουνλαρήν ικισινέ νάσηλ δαχιαναγίμ;
 Σίμδι καθηνήμ Σάρραγια νάσηλ αγναδαγίμ;
 Χέϊ σαχήπ έφένδημ, καζάπ έτμε ποῦ κουλουγιά,
 120 Για καχριγιλί τεπτίλ έίλε, για κουβάτ βέρ παγιά.

Σ Α Ρ Ρ Α,

Πουνλαρῆ σεζμεσῆ ιλε πασλαδῆ δεμεγέ.

*Αχ! για Αβραάμ, σῆρ έτμενήν σηρασῆ κάλμαδη,
 Ζίρα γιυρεγιγιδελι δερδή, γκιζλερην σακηνάμαδη.
 Λάπιτ σέν έσιτμησηνδην, πέρ τζοκ ζεχιρλή χαπέρ,
 Πανάδα δουγιουρ, σακηνήπ, κορκουπ, έτμε κεδέρ.
 125 Πέλη διλῆμ δουτουλδου, σοϊλενέμεζ πιλήρημ,
 Λάκιν γκίνε πέλκι, σανά πέρ τεσελλου βερῆρημ.

Ποῦ νιαζιμὲ μερχαμὲτ ἔτ, σέρτ γιουρεκλή ὄλμα,
 Ρουχσάτ βέρ διλήγιτὲ σοϊλενσὴν, σοζούγιού γκερι ἄλμα.
 Τζούν κι τενήμ. τενήγιδὴρ, βὲ γιουρεγιγιδὴρ γιουρεγιμ,
 130 Σενδὲ ὀλάν δερτλέρδα πονήμδὴρ, πένδὲ πίλεγιμ.

Α Β Ρ Α Α Μ,
 Τζεβάπ ἐδέρ Σάρραγια.

Γιὰ καθηνήμ, τζούν κι ποῦ σοζέ βουκούφ ὄλμακ διλέρσιν,
 * Α φακὴρ, πιλήπ, ἀγναγιατζάκσιν, νίτζε κι δουχάρσιν.
 Λάνιν πιτμεκσιζ δουχουρμαγά τζεσαρετίμ γόχδουρ,
 Ζίρα σενή πιλήρημ, ἐδετζεγίν ἰσλέρ τζόχδουρ.
 135 Νίτζε κι ἐσίδίρσιν, τζόχ βελβελέ ἐδετζέκσιν,
 Ὀνοῦν ἰτζούν κορχάρημ, πένη πουσῶμάν ἐττιρετζέκσιν.
 Κεντιγιῖ τελέφ ἔτμεγετζεγιγιτὲ ἰκραρλήκ βερίρσεν,
 Βὲ ἐσιττικτὲ ἰντζίνμεγετζεγιγιτὲ σόζ βερίρσεν.
 Χέμι τὰς γκιπὶ σερτλεσῖτιρίρσεν φακὴρ παγρηγιῖ,
 140 Πένδὲ σανά σοϊλεμεσινὲ ἀτζάρημ ἀζήμη.

Σ Α Ρ Ρ Α,
 Πουλαρά καρσὶλήκ
 τζεβάπ ἐδέρ.

Νέδιρ; χαπέρ βέρ, πέν φακὴρ Σάρραγιη σεβέρσεν,
 Τζεκινῖπ τιτιρέμε, ποῦ κορχοῦ σαβάρ, πανά σοϊλέρσεν.
 * Εκερ δέρσεν κι, ποῦ γκιών Ἰσαακημῖζ ὀλετζέκδιν,
 Ποῦ ἀδζιλή χαπέρὲ δαχῖ, φακὴρ σάπρ ἐδετζέκδιν.

ΑΒΡΑΑΜ,

Σοϊλενήρ, κεντή πασινά.

145 *Αχ ζαβαλλή! σάν κι πείγαμπέρληκ έδέρ ολδούν,
 Πέν σοϊλεμεκσήζ, καλπίμ. ίτζινδεκινί σεζέρ ολδούν.

ΣΑΡΡΑ,

*Αβρααμίν ογιουνδέ διζ τζοκιούπ νιάζ έδέρ.

Γιά 'Αβραάμ πάκ, νάσηλ διζ τζοκιούπ νιάζ έδέρμ,
 'Ιστέ παγρημῆ τάζ έττήμ, άρτηκ σοϊλεμενί διλέρημ.
 Πανά νέ σοϊλέρσεν, σάπρηλα φακήρ δινκλέρημ,
 Χέρ νέ έμρ έδέρσεν, καρσίλαμακσήζ καπούλ έδέρμ.
 Σέν, ποϋ σός άτζιλήδηρ δεδίκτζε, πέν ζεχιρλενήρημ,
 'Ακλήμ άλτ οϋς ολούπ, δαχά ζιαδέ σερτεμλενίρημ.
 Χέμ χαρρετλενήμ, βουκούφ ολμασηνῆ ίσέρρημ.
 Νέδιρ ποϋ ζεχιρλή σός, άγναμασηνῆ διλέρημ.
 Σανά γιαλβαρήρημ, άγζῆ καπαλή δούρμαγιασιν,
 Χαπέρ βέρ πανά, 'Ισαακῆν άτζισηνῆ γχιόρμεγεσιν.

ΑΒΡΑΑΜ.

*Αρτηκ σακλαγιαμαγιούπ ποϋ
 τάρζιλε χαπέρ βερήρ.

160 'Εσίδ σίμδι καθηνήμ, ίσέρ ολ 'Εφένδι 'Αλλαχημής,
 Κενδουσινέ κουρπάν ολουτσούν 'Ισαάκ έβλαδημής.
 Χέρ χαλδέ ποϋ κουρπανῆ, πίζδέν μουτζέρρέτ διλέρ,
 Χέμ πέν πογαζλαγιούπ, άτασά κοϊμαμήδα ίσέρ.

Ίσέρ κι πέρ δαγδά πουνού κεσεγίμ κενδι έλήμιλε,
 Χέμι τοπουνού πιτιρεγίμ, σούκρ έδερək δηλήμιλε.
 *Ημδι σέν άκχλανέ Ίσαακή γκιωζέν άηράσην,
 Βέ χέπ τέν, βέ τζάν άγρηλαρηνή όζδέν τζικαράσην:
 Ζίρα πού έμιο, γιαραδενιμής Άλλαχίν φερμανήδηρ,
 Ίταατλή κουλλαρηνή, τανημακληγην τέττηρηδηρ.
 *Ημδι σέν πού ιστέ σούκρουλε δαγιανάσην, χέτζ Ιντζίνιμ,
 Άκχλλη άβρέτ γκιπή σάπρ έδέσην, σάκολ γκιουτζένιμ.
 Ζίρα Άλλάχ, Ιχιμιζέν έμιολε ίσέρ όγλουμουζού,
 Έμρη ίτζρά όλοσύν, άλσίν πού σεβκιλή γκιουλούμουζού. 170
 *Αρτηκ έβλάτ πιζήμ δεϊήλ, ήλλε Άλλαχίν κενδουσηνήν,
 Τζούνκι έμρ έπτη, ζήτ δουρμαγά χαττή γιόκ κιμσενήν.

Σ Α Ρ Ρ Α.

Πουνλαρή έσιττικτέ πασλάρ πού φιγανλάρ ίλέ.

Βάή! νέ ζεχιρλή χαβαδίς; Βέ νέ γιουρέκ τζαρπμασήδηρ;
 Βάή! νάσηλ άτάς; Βάή! νάσηλ βιτζούτ γικμασήςδηρ;
 Βάή! νάσηλ πιτζάκδήρ κι φακήρ γιουρεγιμέ σαπλανδή;
 Ζίρα τζιερήμ γιούζ πίγι χεντζάριλε σίμδι γιαραλανδή.
 Σίμδι νάσηλ δαγιανήπ δουραγίμ κι τζανήμ τζικμασην;
 Πού έβλαδήμ όλμικτέ, νάσηλ βουτζουτούμ ήκήλμασην;
 Κέσκε πού έχτιαρληκτά, άμά, βέ σαγήρ όλοάμηδη,
 Πουνού γκιωζλερήμ γκιουρούπ, κουλάκ ίλέ δουϊμασαμηδη. 180
 *Αχ! σίμδι σέν όγλουμού κι, γκιωζούμ πακαράκ ήτηρήρημ,
 Γιούζ πίγι χεντζαρλάριλε βουρουλούπ γιαραλανήρημ.
 Νάσηλ διβανέ έλμαγιαγίμ; Νάσηλ πουνά δαγιαναγίμ;
 Πού ζεχιρλή χαπερη, κιμλερέ νάκλ έδούπ άγναδαγίμ;

185 Ἐρὼν ὀλοῦν γιά Τανκλήμ, ποῦ καζαπηγιῆ δουρουδάστην,
 Ποῦ ἔμπερηγδὲ νοφουζουγιῶ τεπτηλ πυγιουρδάστην.
 Σὸλ ἀδαλέσ γεντζαρινῆ γιτηνηδὰ σακλαγιάστην,
 Ὅλ γανὶ μερχαμετιν ἱλέ, πίζλερῆ γιοκλαγιάστην.
 Βὲ ἰσαφήνιλε ποῦ γισὼν γαριπλιγιμηζῆ πακάστην,
 Ποῦ ἔχτιαρηκτὰ, ποῦ ἔβλαδημηζῆ σάγ πιρακάστην.
 Γιαχρε ὀνοῦν ὀλοῦνιουνδὲν ἐβέλ, πενήμ. τζανῆμ ἀλάστην,
 Ῥεβὰ γιόρμεγεστην κί, πενή ὀγουλτοζ πιρακάστην.
 Ἄχ! σίμδε τακατήμ. καῖπ ὀλδοῦ, κεσηλδῆ γιουρεγιμ,
 Σίμδε ὀλούρουμ, κετήρην ἔβλαδημηζῆ πέρ γιουρεγιμ.
 Δουράμαμ. γιαπήστην πανά, ζιρα τζανῆμ. τζικτήγιουρ,
 Τζανῆμ. ἀχῆρ νεφεστεδίο, ὀμῶρ βακτῆμ. πιτίγιουρ.

Α Ν Τ Α,

Ἦσμιנדὲ ὀλάν τζαριε, τζαγρησῆρ.

Ἐῖ σαδῆκ γιζμετδασῆσ, σὺλάστην, γιαρδημλάσιν,
 Χας Καδτηνημηζ γάφιλ ὀλούγιουρ, πάκην, ἀ γλάστην.

Τ Α Μ Α Ρ,

Ἦσμιנדὲ ὀλάν τζαριε
 τζεβάπ ἐδέρ.

Νίτζουν σοῖλεμζῆστην, σεπεπατῆζ νίτζουν παῆλήγιουρ;
 200 Νεσι βάρηδη; νίτζουν ὀλοῦ γιπιπὶ πενιζῆ σαραρήγιουρ;
 Γιέλην δούτουν καλδῆραλήμ, γιαταγηνά κογιαλήμ,
 Πουνοῦν σαγαλατζαγή γιόκ, τζαρεσινὲ πακαλήμ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Ἄγλασῖρ κεντῆ πασῖνάι

Βάχ πέν φακηρά, χαῖφ ὀλδοῦ πέν δερδί πῆ τζαρέ,

Χαῖφ πέν δερτλή έχτιαρά, βάχ πέν ἀτζιλῆ πεδερές.

Δέρδ οὔσουνέ δέρδ, ἀτάξ οὔσουνέ ἀτάξ σατζηλδῆ, 205

Ἰλκ ἀγρηλάρ οὔσουνέ, πασῖκά ἀγρηλάρ ἀτζηλδῆ.

Χέλε Ἰσαακῆμ ὀλμεσηνέ φερμάν ὀλουνοῦ,

Γιά ποῦ φακῆρ ἐχλημῆν ὀλμεση νέρεδε πουλουνδοῦ.

Πέν ποῦ χαλί δουγιουρτμακσηζ πουνου φικρ ἐτμῖσῖδῆμ,

Χέρ χάλ κουλτουρμαζ ὀλοῦρ δεγιῶ χεσαπλαμῖσῖδῆμ.

Κέσκε κουλακλαρῆμ σαγῆρ, γκιωζλερῆμ κιορ ὀλά ἠδῆ,

Ποῦ ἀτζηλῆ ἰσλερῆ, δουῆμαζ γκιορμεζ καλά ἠδῆ.

Κέσκε ποῦ ζορλου τζενκτε γιουρεγῖμ ὀλά ἠδῆ δεμηρ,

Πορτζουμοῦ ἐδά ἐδούπ, Τανκρηγια ἐτσέμηδῆ σκουκιούρ.

Ἐρμα τζούν κῖ τέν ζαῖφδῆρ ἐδέτζέκδῆρ χοκμῖνου,

Δουρμάν γκιπῆ δαγῆτ, χιλλελῆ ἐζαμῆν τοπουνοῦ.

Πιράκ για Ἐφένδῆμ, χάλκ ἐδιτζῆμ, βέ γιαραδενῆμ,

Ἄφκῆμ ἰλέ ὀγρασῖν πενῆμ. ζαῖφ ὀλάν τενῆμ.

Ζίρα σανά κουλλουκ ἐτμεκτέδῖρ φικρῆμ βέ γιουρεγῖμ,

Χέμι τενιμῆν ταχσηράτ, δερμανηνῆ γκιουρεγῖμ.

Ἄρτηκ πανά δουρμακ γιόκδουρ, ἐδά ἐδεγῖμ πορτζουμοῦ,

Ἄτζελέ πιτηρεγῖμ, Ἄλλαχῆν ἐττιγῖ ματλουπουνοῦ.

Γιά Ἐφένδῆμ ἰτζρά ὀλοσοῦν σενῆν ἐμρῆν, βέ νουφουζοῦν,

Ἐμηρηγιδῆν δισαρῆ τζικάμαζ ποῦ φακῆρ κουλουῦν.

Ζίρα πουνου, πανά βερέν, βέ ἄλάν σενῆν ἐμρῆγῖδῆρ, 215

Τζούν κῖ χέπ ἐῆληκλερῆ βερέν, σενῆν κερεμῆνδῆρ.

Α Γ Γ Ε Λ Ο Σ

Γιάνι Μελέκ, Τζεβάπ έδέρ.

Σακύν γιά Αβραάμ, ποϋ έχτηαρηκτά αλδάνμα,
Αλλαχύν βερδ'ηγι έβλαδ'η, αρτηκ σενήνδ'ηρ σάνμα.
Γρόκ χέμαν έβλαδ, ηλλε τενήν δαχ'η σενήν δεήλδ'ηρ.

230

Χέμι έβίν, έσάν, ρ'ηγγήν, βέ έχλ'ην σενήν δεήλδ'ηρ.
Ημδι πακηνήπ, δουσουνοϋπ, δούρμα, βακ'ητ γκετζικ'ητ,
Χέμαν δαβραν'ηπ, σαγηγιά ασάσην κεσκίν γκηλητζ'ι.
Σέν γιουράκ Ιλέ, χηζμετκιαρλαρηγ'η δαβρανδ'ηράσην,
Ατασ'η έληγ'ε αλήπ, τζοιτζουγοϋ ούγιανδ'ηράσην.
Σάρ'ρα καλκ'ηπ, κεττιγινηζ'η γκιουρμεικ'η δαβρανάσην,
Καδ'ηρ ολδουγοϋν καδ'άρ, τζάχτ έδουπ γιουλουγ'ιά βαράσην.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζαγχερ'ηρ χηζμετκιαρλαρηνη.

Γιά Σύμπαν, Σόφερ, χας κουλλαρημ ούγιαν'ηπ καλκ'ασ'ηζ.
Ικιν'ηζδε γλαζ'ημστηνηζ, δούρμαγιοϋπ δαβρανάσηζ.
Δούρμαν, τέζ ολον, ζίρα Αλλάχ πεν'η έβδ'ηριγιοϋρ,
Ακ'ημδα, ρικ'ημδα ολαν'ην έδ'ασηνη ηςέγιοϋρ.

240

Χ Η Ζ Μ Ε Τ Κ Ι Α Ρ Λ Α Ρ,

Τζεβάπ έδέρ.

Αγα, ικιμηζδε χαζ'ηρηζ, λάκιν ποϋ άτζελε νόλα;
Ποϋ καμ'η άτζηλη τζαγχερμαν'ην σεπεπ'η νε ολά;

Σάπαχά δαχή ικί σαάτ βάρ, σέν ούγιανδίν κουσανδίν,
 Νέδιρ ποῦ άτζελέν, νέ ισίν βάρ κι, ποϊλε χαζηρλανδίν,
 Ζενίν ποϊλε έρκέν καλκττηγηγίη χέτζ γκιόρμεδη,
 Γάληπα πір ισίν βάρδερ, άτζηλη χέμ δουχούλμαδη.

ΑΒΡΑΑΜ,
 Τζεβράπ έδέρ χηζμετ-
 κιαρλαρηνά.

Άτζελεμη, βέ άκλημδά καλπημδέ όλανναρη,
 Βακτήμ γιόκδουρ, σιζλερέ άγνατμαγια άνλερη.
 Χέμαν χέρ νέ δέρσεμ, σιζ τέζ γιαπμαγια πακάστηης,
 Άγζήμ δηλήμ, σιζέ δεδιγινή, χέμαν δουτάστηης.
 Τζόκ άτασά γετησέτζέκ όδούν άληπ παγλαγιασής,
 Ήράκδερ γιολαμουζ, πір χείβανά γιουλεδέσής.
 Άλλαχημά πір κουρπάν συνμάκδερ πενήμ μιραδήμ,
 Χέμι περαπέρ άλμάκ ισέρημ τατλή έβλαδήμ.
 Ήρδι τέζ όλούπ, χέρ σεγιοῦ τοπλαγιούπ διαβρανάσής,
 Σιζδέ ποῦ κουρπάνδά, περαπτερημδέ πουλουνάσής.

ΣΟΦΕΡ,
 Ίσμινδέ όλάν χηζμετκιάρ
 τζεβράπ έδέρ.

Άγα, ποῦ κουρπάνη κι έδετζέκσην άδετιν ούζρέ,
 Ίσέρσεν κογιουνλαρδάν πір σεΐ έμρην ούζερέ.
 Πιζ ίκιμήζ τέτζε κογιούν σούρουσουνέ βαραλήμ,
 Κότζμου, κουζού, όγλάκμα ισέρσην κετηρελήμ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ άνλερέ :

Χεΐ πένήμ σαδ'ήκ κουλλαρήμ ποϋ κουρπανδ'ά ποϋ γχιούν
 Κότζ, κουζοϋ, όγλακ έκτηζά έτμέζ, νέδε κογιούν.
 Σίζ χέμαν τέζ δαβράνην, πένήμ κουρπανήμ βάρδ'ηρ,
 Πογαζλανατζ'άκ κουζοϋ, πένήμ χαζ'ηρημδ'ά βάρδ'ηρ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Γκίνε κεντή πασ'ινά σοΐλεν'ήρ :

Πέν βαραγίμ κεσκίν γκηλήτζ πητζαγ'ημ ή άλαγίμ,
 Κενδ'ημ ή άσλάν γκουρεκλή, έλημ ή δεμ'ηρ γιαπαγίμ.
 'Ατάζ έτζούν γκακατζακλάρ άλήπ, τζικαγίμ γιλουμά,
 Βακ'ητ σαβουστοϋ, πακ'ημ γαγίμ σαγημά σολουμά.
 Φακ'ηρ Σάρ'ρα ούγ'ιανήπ, καλμακ'ητ πέν δαβραναγίμ,
 Ζίρα καλκάρσα, ίνε άγλασ'ατζ'άκ'ηρ, νάσηλ δαχ'ιαναγίμ;
 Πέν όλ γχιουνδέν γχιουνεσ'τέν σακηνδ'ηγήμ έβλαδ'η,
 Ποϋ γχιούν, ποϋ έλλέρ πογαζλαγιατζ'άκ'ηρ άν'η άλαδ'η.
 Ποϋ έλχημ δεκί πιλεμ'ητς όλάν κεσκίν γκηλήτζ πητζ'άκ,
 Σάλ τζ'όκ γκη'ημ ετ'η σεβκιλημ'ην ποϊνούν κεσετζ'έκ.
 Ποϋ σ'άγ έλχημ δε δουττουγούμ όδούν, βε γκακατζακλάρ,
 Ποϋ γχιούν τζιγερ'ημ ή γκακητζ'η άτάζ έλατζακλάρ.
 "Αρτηκ δουρατζ'άκ βακ'ητ κάλμαδ'η πέν δαβραναγίμ,
 'Εφένδι 'Αλλαχημ'ην έμρη'η έδ'ά έτμέγε πακαγίμ.
 Πέν σ'ίμδε βαραγίμ έβλαδ'ημ'ην γκατάκ γερ'ηνε,
 260 Ούσουλτζα ούγ'ιανδ'ηρηπ, τέζ βαραλήμ μαχ'άλ γερ'ηνε.

Πέλη τέζ δαβραναλήμ, γκιδελήμ πίζ γιολουμουζά,
 Έήλενήπ, πάκμαγιαλήμ σαγημηζά, σολουμουζά,
 Σεσής, σαματασής, Άλλαχίν έμρηνή πιτηρελήμ,
 Σίμδι Σάρρα δαλγίν ικέν τζοϊτζουγοϋ κιοτουρελήμ.

Α Ν Τ Α,

Ίσμηνδέ όλάν τζαριέ τζεβάπ έδέρ,
 Τάμαρ ίσμηνδέ όλάν τζαριεγέ.

Γιά Τάμαρ πακάρημ κι Καδνημηζή δαβρανήγιορ,
 Παήγγίν ικέν, γιοζλερηνή άτζήπ ούγιανήγιορ.
 Σεήρδήπ Άγαμηζά μουζδέ χαπερηνή βερέσην,
 Καδνημηζήν ούγιανήπ διεηλδιγινί δεγέσην.

Τ Α Μ Α Ρ,

Ίσμηνδέ όλάν τζαριέ τζεβάπ
 έδέρ, Άβρααμά.

*Αγα άτζίνμα, γιορεγιγιϊ γκηρήπ κασαβετλένμε,
 Ίστέ Καδίν παήγγηνληκτάν άήλδή, κεδερλένμε.
 Χέμη καλικήπ, γκελήπ, σενή πουлмаγιά σαβασής,
 Έμμα κορκουσινδάν, τζοϊτζουκ γκιπή άγλασής.
 Νίτζουν άγλάρσιν δεγιοϋ σορδούκ, πέρ σοζ σοϊλέμεδη,
 Χέμαν σενή άγίάρ, πίζέ χέτζ τζεβάπ βέρμεδη.
 Σάνκι πέρ μερακλή γκιπή, ίκι παραφά πακηνήρ,
 Σενήδε κασαβετλή γιορδουγιουνδέν χαπέρ πεκλενήρ.
 Δούρμα *Αγα, γιανηνά βαρήπ σιβάλ πουγιουράσιν,
 Ζαβαλληγιά άτζιγιούπ, πουγιουρούπ τσελλού βερέσιν.

ΑΒΡΑΑΜ,

Κεντῆ πασηνά σοϊλενήρ.

300 Φακῆρ κῆς σανῆρ κῆ, πανά χαῖρλῆ χαπέρ κατηρδῆ,
 Πιλμέζ κῆ ὄνουν οὐγιαυμασῆ πανά κεδέρ βερδῆ.
 Ζίρα σῆμδι ποῦ ἰσῆ τζοῖτζουγά δουγιουρατζάκδῆρ,
 Χαζῆρ ἰσῆ ποζούπ, ταζεδέν ἰσῆρ τζικαρατζάκδῆρ.
 *Αχ! κέσκε πέραζ δαχῆ παῖγῆν γιατσάγιδῆ,
 Ὀνδάν πέρ σῆί ὀλμάζ, κέσκε παῖγῆν καλσάγιδῆ.
 Τέκ πέν τζοῖτζουγοῦ ἀλήπ, ἤρακλασῆπ γιετσέμιδῆ;
 Ὀνουν οὐγιαγῆπ καλκτεγῆνῆ δουγιούπ γιόρμεσεμιδῆ.

ΤΑΜΑΡ,

Ἰσμινδῆ ὀλάν τζαριγῆ, Σάρρα
 Καδῆνηνά σοϊλενήρ.

Οὐγιάν Καδῆνημ, οὐγιάν, γιουρεγιγιῆ σέν ἐῆλέ,
 Φικριγιῆ δεῖσῆτηρῆπ, ποῦ ἄχου ζαρηγῆ μὲν ἐῆλέ.
 Ἀκληγῆῆ δερνῆ, κόρκμα, τιπρεγιούπ ἀγλάσμαγιασῆν,
 Ποῦ ἀτζῆ σοζλερῆ ποσλά, ἄρτηκ δῆληγῆ ἄλμαγιασῆν.

ΣΑΡΡΑ,

Γκίνε ἀγλασάρακ σοϊλενήρ.

Ποσλάν, πέρακην πενῆ, ἄχ! κέσκε ποῦ γιούπ ὀλσέμηδῆ.
 *Αχ! γιὰ Ἀβραάμ, βῆ Ἰσαακῆμ, γιολουνοῦζοῦ γιορσέμηδῆ.
 *Αχ! ἄτζαπ, σὸλ πέρ δανέμ πιτηρδῆμη δαγῆν γιολουνοῦ;
 *Αχ! κιμλέρ γιὰδ ἐττῆ πενδέν, σὸλ γιοζουμιούν νουρουνοῦ;

T A M A P,

Γκίνε τζεβάπ έδέρ Σάρραγια.

Κάδνημ τζοϊτζούκ πούραδαδέρ άτζίνμαγιασιν;

315

'Αγάμδα έβδέδερ, άγλασούπ ίντζίνμεγεσιν.

'Ιστέ πάκ, τζοϊτζούκ γιαταγηνδά ίραχατλανήγιερ;

'Αγάμδα πούραδαδέρ, γηληντζηνή κουσάνήγιερ.

Χηζμετκιαρλάριλε σοϊλεσΐπ ίσινε πάκηνήρ,

Φάκατ πέραζ μερακλή δαυρούρ γχιπή γκιουρουούρ.

A B P A A M,

Γκίνε κενδή πασινά

σοϊλενήρ.

'Αχ! Σάρραμην φηγανηνδάγ σασκίν ολδούμ, νέ γιαπαγίμ;

'Εβλάδ άτζησή, άβρέτ δερδΐ, χάνκησηνα γιαναγίμ;

Γιανηνά βαραγίμ, ονά πέραζ τεσελλοΐ έδεγίμ,

Σεσλερηνή κεσσΐν, βακΐτδέρ, πέν γιουλουμά γκιδεγίμ.

Σ Α Ρ Ρ Α,

Γκίνε άγλασάρακ

σοϊλενήρ.

'Αχ! πενημδέ τζανήμ γιόκδουρ, ζαΐ ολδοΐ κουβατήμ,

316

Ποΐ δερδίν άτασΐη γιακτΐ πενΐ, γιόκδουρ τακατήμ?

Σερσέμ ολδοΐμ δουσούγιουρ, νάσηλ άγιακτά δουραγίμ;

'Ακλήμ ζαΐ ολδοΐ, σΐμδι νάσηλ ίπαδετέ βαραγίμ;

ΑΒΡΑΑΜ,

Παῶλάρ ὀγιούτ βερμεγέ.

*Αχ! για σεβκιλή Καδηνήμ, τζοϊτζουκλουκ ἔτμε,
 Ποῦ χιζμέτ'Αλλαχίν ἐμρήδερ, τζεκμελή ζήτ γκέτμε.
 Κάλα χιανημά γκέλ, ἐκί παραφηγιὰ δολάσμα,
 Πουνδάν χαήρην γιόκ, ποσά φιγάν ἐδούπ ἀγλάσμα.
 Ποῦ ἐβλάτ σάνμα κι πιζήμ κενδή μαλημηζδερ,
 Πουνοῦ βερέν, βέ ἰσεγέν, κενδή 'Αλλαχημηζδερ.
 Ποϊλέ ὀλούντζα, ἄ φακὴρ νίτζουν ἀγλάρ σηζηλάρσην;
 Ναφιλέ νίτζουν πέν φακὴρ ἐχτιαρήδα γιοράρσην;
 *Αρτηκ ἀγλασμά βακτῆ δεήλ, ἄ ζαβαλλῆ φακὴρ,
 Πιρηπίρημηζέ τεσελλοῦ βερήπ, ἐτμελή σαπούρ.

ΣΑΡΡΑ,

Γκίνε δουράμαγιούπ ἀγλασῆρ.

Βαϊ! νέ κορκουλοῦ χεκιμέττηρ; ὄσάρημ ποῦ ἰστέ,
 'Ογλουμουν χιανήπ, κιοῦλ ὀλδουγουνού πέν ἔσιττικτέ.
 *Αχ! νάσηλ δεμίρ γιορκεκλή ὀλούπ δαχιανμαλήγμε;
 Πασκά τζαρέ γιόκ, πένδε ἀτασά δούτοῦπ χιανμαλήγμε.
 *Ωφ! για ποπασῆ, σέν νάσηλ πασῆπ πογαζλαγιατζάκσην;
 Ποϊλέ πέρ ἐβλαδά νάσηλ γκηγιπ δαχιανατζάκσην;
 Πάρι διλέ κι, γκιωζλερὴν καραρήπ, γκιωρμέζ ὀλάσην,
 'Εβλαδῆν ὀγιουγίδε τζανσῆζ γιαττηγηνή πιλμέζ ὀλάσην.
 *Αχ! νάσηλ γιούζουνέ πακατζάκσην ἀγλαγιούπ διλλεσίρκεν;
 Βέ τεντζααζῆ, κουζοῦ γκιπῆ σητζιραγιούπ μελεσίρκεν;
 *Αχ! για σεβκιλή ἐβλαδῆμ, νέρεγε γκιδετζέκσην;
 350 Νέρεγε σενη ἰσεδιλέρ, νέ σεμτέ βαρατζάκσην;

Χάνκη άγίν, χάνκη χαφτασηνδά, νέ γλιούν, βέ νέ ζαμάν;
 Δονούπ γκελετζέκσην δεγιού, πεκλεστήν σενη άνάν παπάν;
 *Αχ! νάσηλ γιουρεγιμην γιαπρακλαρη τιτιρέμεσην;
 Νάσηλ άδηγιή έλλερδέ δουγιούπ, παγρημ παρελένμεσην;
 *Αχ! έβλαδήμ, νάσηλ άηρηληγηγηιά κάτλαναγίμ;
 Νάσηλ πασκά ίσανδά σεσηγιή δουγιούπ δαγιαναγίμ;
 Χάνκη κιαμηλ τζοιτζουγά πεντζεδεγιμ πέν σενη;
 Νίτζουν σεβκιλη έβλαδήμ, τέζιε τέρκ έττην πενή;
 *Ανδ όλσούν σεβκιλη όγλουμ, χέρ νεκαδάρ γιασάρσαμ,
 Πασκά ούσάκ σεσηγη έσίδουπ, γιουζουνέ πακάρσαμ.
 Χέμαν πασιμη έγιούπ, καρά γερέ πακάρ όλαγίμ,
 Δάημα ποϋ γκιουνοϋν άτζή δερδηνή άγάρ όλαγίμ.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζεβάπ έδέρ Σάρράγια :

Σάρρα, άρτηκ γετέρ τζιγερημέ άτάς σατζάρτην,
 Γετησίρ πέν ίχτιαρά τούρλου δερτλερ άτζάρσην.
 Γιουρεγιμη άτζίτμα, κενδήμη πιτζάκ σοκάρημ,
 *Αρτηκ δονούπ γκελμέμ, κενδήμη γκηγιάρ γιακάρημ!
 *Ακληγιή δεβσίρηπ, σουτζλαρηγηιά τοβπέ έδέσην,
 Ζίρα ποϋ σζζλέριλε 'Αλλαγά χατά έδέρσην.
 Νετζέ σους όλμάζ άγλάρσην; κιμέ καρσή δουρούρσουν;
 Νίτζουν 'Αλλαχίν ίσλερτηνή άραμαγά ότουρούρσουν;
 Τενημηζ, τζανημηζ, έβλαδημηζ, δεβλεπημηζ,
 Τζούμλεση 'Αλλαχίνδηρ, γιόκδουρ χέτζ σοχπετημηζ.
 Χέμαν δοά έγίλέ κι, πέν χουζουρουνά βαρδηκτά,
 Ποϋ κουρπανή καπούλ έδούπ, καζαπηνη δουρουδά.

375 *Αρτήκ έήλενήπ δούρμασσηνή χοῶ γχιούριεμεληγιμ;
 Βαρήπ τζοϊτζουγοῦ ούγχανδ'ηρημαλή δούρμαμαληγιμ;

Σ Α Ρ Ρ Α ,

Σοϊλενήρ κεντή πασινά .

*Αχ! σέβκιλή πέρ δανέμ, σενή ποῦ καρά γιουρεκτέ,
 Ταμάμ δοκούζ αϊ δασιδήμ ποῦ φακήρ φαχημδέ .
 Ταμάμ οὔτζ σενέ έμζιρήπ, βερδήμ σανά σούδουμοῦ,
 Σένηδην γχιούζλερημην νουροῦ, σανά βερδήμ όμουδουμοῦ .

*Αγατζήν φιληζή γχιπή, σέν άρτήπ πεγιουδούκτζε,
 Σεβινηρηδην κιαμηλ χαρακατλερηγιή γχιουρδούκτζε .
 Σέν κι σίμδι σιμσέκ γχιπή τέζ καίπ όλατζάκσην,
 Πενή νέ γιουρέκ ιλέ, βέ κιμλερέ πικακατζάκσην;

*Αρτηκ πουνδάν σονγρα πέν σενσήζ νάσηλ γιαῶαγιαγίμ;
 Ποῦ άχηρ βακτημδέ, κιμέ γχιουβενήπ φεραχλαναγίμ;

*Αχ, νέ τουρλου σεβιντζε φεράχ έττικ πιζ έρ άβρέτ;
 Νίτζε κι Άλλάχ σενή πιζέ έτρίσισε χιμμέτ;

Νέκαδαρ σάζ όλμουσούδου φακήρ Άβραάμ χανεσή;

390 Νίτζε κι δουνιαγια γκελδήν, δογδούν σέν πέρ δανεσή .

Νάσηλ σήμδι τέζιέ μερακά δόνδοῦ όλ φεράχ;

Νάσηλ χέπηση φιγάν ιλέ δολδοῦ, χεϊ βάχ;

Α Β Ρ Α Α Μ ,

Γκίνε τζεβάπ έδέρ Σάρράγια .

*Αρτηκ ποσλά ποῦ σοζλερη, α Καδηνήμ τζαρέ γιόκδουρ,
 Χέρ χάλ ποῦ όλετζέκδην, σενήν άγλαμάν σάλτ πόσδουρ .

Ποῦ σοζλερὴν σιφασήζδερ, φάκατ 'Αλλαχὴ ἰντζιδήρσην; 395
 'Εδέτζεγμῆζ κουρπάνήδα ναφιλὲ γκιδερῆρσην.
 Ποσλά ποῦ ἄχουζαρη, ἄτ ποῦ κὰμ κασαβετλερῆ,
 'Αλλαχὰ σούκρ ἔτ, δινκλὲ σέν, πενήμ νασιχετλερῆ.

Σ Α Ρ Ρ Α.

Ποντὰν σονγρὰ πασλαδῆ δειμαγέ.

Γιὰ πενήμ σαδηκανὲ ἔρημ κὰλκ γκέτ σελαμέ-τιλε,
 Τζούν κι 'Αλλάχ ἔμρῆδερ δούρμα γκέτ χαραρέ-τιλε.
 Χέμαν διλέρημ. Τανκρηδὰν ὄλ βαρατζαγῆν δαγλὰρ,
 Βερσῆν σιζὲ φεράχ, βὲ σούδ ἰλέ μαρησῆκ παλλὰρ.
 Χέμαν 'Αλλάχ νιαζημῆ καπούλ ἔδουπ, ἄτζησῆν σανά,
 Δαγὰ βαρήντζα γκελσῆν σιζὲ πέρ φεραχλῆ σὲς σαδά.

Σ Α Ρ Ρ Α,

Σοιλενῆρ.

'Ἰστέ ὄλ ἔμρουμούν βαρη, γκιόζουμούν νουροῦ ἔβλαδῆμ, 405
 'Ονούκι 'Αλλάχ πακὰ μαχάλ γκιόρμεδῆ ἀνκλαδῆμ.
 'Ἰστέ ὄλ γιανάν μούμ κι, σέν ἀνῆ σόγιουνδουρετζέκσην,
 'Ἰστέ ὄλ κουζού κι, σέν ἀνῆ ποῦ γκιούν ὄλδουρετζέκσην.
 Κουζού μισαλῆ γιατήπ, κούς μισλῆ οὔγιουμακτάδερ.
 Παπασηνην ἰσαφσηζληγηνη δούσουνούπ δουρμακτάδερ. 410
 Πὰκ νάσηλ ζαβαλλῆ, σεζμις γκιπῆ κασαβετλῆ οὔγιουρ,
 Γιωζού πενκζῆ ποζουλούπ, σαραρήπ, μερακλῆ δουρούρ.
 Πὰκ σουφατηνά, βὲ σού μαζλήμ γιουζουνούν νακησῆνά,
 Σάν κι ὄλουμουνού πιλμις γκιπῆ, πὰκ σού γιατησῆνά.

415 *Αχ έβλαδ ήμ άτζαπα πέρ άτζή δούσμου γιορούγιορσουν;
 Όνουν ίτζούνμη πούλε μερακλή γιατήπ δουρούγιορσουν;
 *Αχσέμ σέν τατλή όγλουμοϋ, σεβερέκ γιατηρτημήσϊδημ,
 Πένδε σεβηνήπ φεράχηλε γιοζουγιέ πακησμήσϊδημ.
 Σενή γιατηρδ ήπ τατλή ούγιοκουγιά πακηνήρηδημ,
 Σανά πακτήκτζα χοσλανήπ, τζόκ σεβηνήρηδημ.
 Σέν κι γιατήρικεν, σοιλεσήρηδην πενήμ ίλε,
 Πένδε όνλαρά πακήπ σεβινήρηδημ σενήν ίλε.
 Σίμδη νέ ίτζούν πενή πιακ ήπ πενδέν άήρηλήρησιν;
 Νάσηλ πενή καραννηκτά, βέ μερακτά πιακ ήρησιν;

Α Β Ρ Α Α Μ,
 Τζεβάπ έδέρ Σάρράγια.

*Ετμε, ά Καδηνήμ! ποϋ άγλασμαλαρ ή πιακάσιν,
 *Οχσάγιαράκ γεηδ ηρηπ, χαλαλλασ ήπ άήρηλάσιν.
 Κορκάρημ ποϋ άγλασμάνιλε ίσ ή σεζδηρετζέκσιν,
 *Οδ ά κορκούπ, ποϋ χαρακετίνιλε χαρλενδϊρετζέκσιν.

Σ Α Ρ Ρ Α,
 Τζεβάπ έδέρ.

420 *Αχ! για νάσηλ γιορέκ, βέ νέ γιοζουλε δαγιανμαλή;
 Χέμι νάσηλ ποϋ χαπερη δουγιορτημακσής σακλαμαλή;
 Ούγιάν χέϊ σεβκιλή πέρ δανέμ, πανά πακάσιν,
 Κάλκ κι δαβετλή όλδουγούν σακραγια βαρασιν.
 Κάλκ γιορτουλουκ, βέ γιοτζουλουκ έσβαπηνη γεγέσιν,
 Τζελλατην όλάν πεδερηγιίν άρδηνά γιδέσιν.

Κάλκ πέννημ ιταατλή έβλαδήμ δοαμῆ άλάσην, 435
 Σενήν δερδῆν πέννη όλδουρετζέκδιρ κάλκ πακάσην.

*Αχ, έβλαδῆμ κάλκ, χαῆρ δοαλαρήμ σανά γιολδάς όλσούν,
 Όγιουνδέ, άρκανδά, χέρ γιολουγιδά άρκαδάς όλσούν.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ Σάρραγια.

*Α Σάρρα άγλατάρακ σοιλέσμε σοϋς όλάσην,
 Σανά ριτζά έδέρημ πούραδαν άῆρηλάσην.

Ποϋ άτζιλῆ σοζλέριλε τζοιτζουγοϋ ούγιανδήρημα,
 Λαλκαγι ποσλά, δεμίρ γιουρέκ δλ, πούραδα δούρμα.

ΣΑΡΡΑ,

Τζεβάπ έδέρ Άβρααμά.

*Αχ! Έφένδιμ έμριν ούζερέ άρτηκ σοϋς όλαγιμ,
 Δάκιν ίζνίνιλε φακηρη πέν ούγιανδηραγιμ.

Πιλδήμ κι Άχρετιν δουγιουνουνέ δαβετλήδερ,
 Έγιουτζε δοναδαγιμ κι, πιλσιννέρ κι ραγπετλήδερ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ Σάρραγια.

*Εσβαπηνῆ πανά βέρ, σέν πούραδα δούρμα,
 Χέμι χέρ νε σοιλέρσε τζοιτζουκ, σέν έσδιδιπ δουϊμα.

Σέν άνῆν καλκτηγηνηῆ γκιουρμέν τζαῆζ δεήλδιρ,
 Ζίρα σέν άνῆ γκιουρούντζε δουρμαγια μιμκιν δεήλδιρ. 450

Πιλήρημ κι' σὲν γκιόζ γιασιγιῆ γερέδεκ δοκετζέκσιν,
 Τζοϊτζούκδα φιρασετλήδηρ κορκάρημ σεζδιδρετζέκσιν.
 Πιλήρημ κι' φακῆρ, καλκάρικαν σανά πακηνήρηδη,
 Χέμι οὐγιανήντζα ἀνιδεν ποϊνουγιά σαρηλήρηδη.
 Σίμδι σὲν οὐγιανδιόρσαν γκίνε σανά σαρηλατζάκδηρ,
 Σένδε ἀγλασμάκσῆζ δουράμαγιμπ πέλλη ὀλατζάκδηρ,
 Σὲν βάρ ὄλ γενί γιορτουλούκ ἔσβαπηνῆ κετηρέσιν,
 Τεζ ὄλ, σανά νιάζ ἔδέρημ ποῦ σοζλερί πιτηρέσιν.
 Χέμι σὲν γιανηνδά δούρμα πούραδαν σαβουσάσην,
 Γιορρεγιμι γιούζμε πολάγιμ Ἰσακῆ σάγ καβουσάσην.

Σ Α Ρ Ρ Α,

Τζεβάπ ἔδερ Ἀβρααμά.

Ἰστὲ κετηρδῆμ, ταληχσῆζ φακηνῆν γιορτουλουγουνου,
 Χέρ γκεῆνδίκτζε, Ἀλέμ ἱμπρενίρηδη οὐσλουπλουγουνου.
 Ἄχ! ἰστὲ πουνλάρ ποῦ γκιούν ἄλ κανλαρά πογιανατζάκδηρ,
 Φακῆρ ἔβλαδῆμ, παπά ἔληνδὲν πογαζλανατζάκδηρ.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζεβάπ ἔδερ Σάρράγια.

Ἄχ! γιά Σάρρά πανά ἀτζιγιούπ, πουνλαρή ποῦλαγιασην,
 Πούραδαν πιζ τζικτικτάν σονγρά ἀγητλαρά πασλαγιασην,
 Χούσουσα κι' Ἀλλάχ ἔμρηδῆρ, ἀγηττάν νὲ κιάρ ἔδέρησιν,
 Χέμαν ναφιλέ τενὲ τζεφά, τζανηγιά ζαράρ ἔδέρησιν.
 Πούραδα δούρμα δέριμ σανά, πὲν οὐγιανδηρήρημ,
 Βακῆτ σαβουστοῦ, πὲν οὐσούλουλα κουσανδηρήρημ.

ΣΑΡΡΑ,

Τζεβάπ έδέρ 'Αβρααμά:

Υότє σέν ονοϋ ούγιανδηρήπ καλδηρήντζαγιαδακ,
 Χέμι γκεϊδηρήπ, πирέρ πирέρ, куσαδίντζαγιαδακ,
 Πέν βαραγίμ σακλαναγίμ, κενδι πασιμά άγλασαγίμ,
 Λάκιν σόνγρα ήζιν βέρ κι, πάρι πир χαλαλλασαγίμ.
 Χέμι πир саат άζηνη; γιουζουноϋ, γκιουρουπ όπεγίμ,
 Σόνγρα 'Αλαχά έμανέτ, βє санά тσαλιμ έδεγίμ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ Σάρραγια,

Ποσλά δέρημ санά πουνλαρή, 'Αλλάχ керімдир,
 'Ινσαλλαχ πιζε παγησλάρ, κενδουση άλίμдир.
 Πέлки Μελεκлеринэ ёмр έдёр саκηνηрлар πουνου, 480
 Χέμι όλουμдэн, хέми атастан култарирлар πουνου.
 Ζίρα кудрэт саχηпідир, βє хєр сеγисє кадирдир,
 Νίτζε κι ёмр έдёрсе, тζέми Μελεκлер ёмринэ хазирдир.

ΣΑΡΡΑ,

Κεντη πασινά σοϊλενήρ,

Βάϊ, βάϊ, χαϊφ πέν φακηρά, σάν κι πєνή άбуутмак
 Ισέρ ποϋ σοζлєрилє.
 Νάσηл кιαμηл όλάν άдемлєр, дєлηлєри абηдηрлар
 τουρλου όγιουτлєрилє.

ΑΒΡΑΑΜ,
Σαβασθήρ 'Ισαακή ού-
γιανδθήρμασηνά.

485 'Ισαακήμ, για όγλούμ 'Ισαακ ούγιανάσην,
Κάλικ έσβαπηνή γεγεγινέσιν, βέ δοαμῆ αλάσην.

ΙΣΑΑΚ,
Τζεβάπ έδέρ.

Σέν κίμσιν; νέ σοιλέρσιν; νέτζουν δοκανήρσην πανά;
Πενήμ ούγιουκούμ βάρ, δοκούμμα ριτζά έδέρημ σανά.

ΑΒΡΑΑΜ,
Τέκραρ τζεβάπ,
έδέρ.

490 Ούγιάν α σεβκιλήμ ούγιάν, σενῆ ούγιανδθήραν πένιμ,
'Ατζελελή ίσιμ βάρ, όνούν ίτζούν σενῆ ίσέρημ.

ΙΣΑΑΚ,
Τζεβάπ έδέρ.

Πιράκ, πενῆ ούγιανδθήρμα, δαλγῆν ούγιουκουδάῆμ,
Σαπαχά βακῆτ τζόκδουρ, ζίρα τατλή ίραχαττάῆμ.
Γιά πεδέρημ 'Αλλαχῆ σεβέρσεν, πενῆ ούγιανδθήρμα,
Ποσλά ίντζίτμε, πέραζ σάπρ έτ πενῆ καλδθήρμα.

ΑΒΡΑΑΜ,

Κεντῆ πασσινά σοϊλενήρ χέμι γίνε
 ούγιανδηρμαγια σαβασήρ.

Πακάρημ κι πασκά βακίητ, ποϊλε άγηρλασμάζηδη, 495
 Φακέρ, σεζμήσδηρ χαλινῆ, γιόχσα καρσίλασμάζηδη
 Ούγιαν όγλούμ κάλκ, σενήνιλε πακτζεγέ γκιδετζέγιζ,
 Ποϋ γκιούν γιορτουόδουρ, περαπέρ βαρήπ κουρίαν κεσετζέγιζ.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ πεδερή 'Αβρααμά.

Ποσλά, πιράκ πενή για σεβκιλή πεδερήμ,
 Πέν μεκτέπ βακτηνδά, ούγιανέρ καλκάρ γκιδέρημ. 500

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ Σάρραγια.

Για Σάρρα Καδηνήμ 'Αλλαχά δοά έτμεγέ δουράσημ,
 Χέμι ποϋ άρηληχτά παγρηγιῆ, τας δερμέρ γκηλάσημ.
 Δοά, έτ κι 'Ισαάκηλε σάγ σελήμ, γκελελήμ,
 Σανά χαϊρηλή χαπέριλε σεβιντζλήχ βερελήμ.

ΣΑΡΡΑ,

Ποϋ σοζλερέ καρσίληχ τζεβάπ έδέρ.

*Αχ! άρτηχ δεγετζεγιμ κάλμαδη, ιστέ δουρατζάγημ,
 Ζινδανδά γιατάν χαπισλέρ γκιπί ότουρατζάγημ. 505

Νάσηλ άνλέρ κακουοῦν βουρουλδουγουνά πακαρλάρ,
 *Ατζαπα τζελλάτμη γκελήγιου δέγιου κορκαρλάρ.
 *Ατζαπα έλλερημηζή παγλαγιούπ ολδουρτζέκιμη;
 510 Γιόχσα πίζλερέ άτζιγιούπ άζάτ έδετζέκιμη;
 Νάσηλ άνλέρ ποῦ κορκακ βεσθεσελέριλε δουρουρλάρτα,
 Πένδε ποίλετζε κορκατζάγημ καπουγιού βουρουρλάρσα.
 Χέρ γκελενήν άγζηνά πακήπ κουλάκ βερετζέγιμ,
 Χάς έβλαδημήν άτζηλή χαπερηνή γκιουζεδετζέγιμ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Γκίνε τζεβάπ έδέρ

Ίσαακά.

515 Κάλκ τατλή ογλούμ, πίζ δούρμαγιούπ γιολουμουζά γκιδελήμ.
 Ποῦ γκιούν βαραλήμ, περαπέρ ζέφκ σαφά έδελήμ.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ Πεδερινέ.

*Αχ! για πεδερήμ, νίτζουν βαλιδέμ γιανημά γκέλμεγιου;
 Νίτζουν ο πενή γκεήνδηρμέζ; ποῦ ισά άκλήμ έρμεγιου.
 Σέν χετζ γιανημά γκελήπ, πενή γκεήνδηρμέζιδιν,
 520 *Ηλλα σάλτ άνάμ γκιουλουσέρεκ γκελήρ, σέν γκελμέζιδιν.
 Νίτζουν σίμδι βαλιδέμ ισέμεδι, πούραγια γιανημά
 γκελμεσηνή;
 Βάρδερ πέρ σεπέπ, ζίρα γκιουρδούμ άγλασάρακ οδα-
 σηνά γκιριμσηνή.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ 'Ισαακά.

'Ογλουμ, βαλιδέν ιτζούν βεσεσε έτμε, ζίρα ισί βάρ,
Γιολά λαζγίμ όλάν άζηκλαρίν τεδαρικινί γιαπάρ.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ Πεδερή 'Αβρααμά.

'Α Πεδερήμ, χαπέρ βέρ πανά, νέρεγε βαρμάκ ισέρσην;
'Αχσαμά δονέμεζμηγίζ κι, πούραδα ταάμ έδέσην;

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ 'Ισαακά.

Γιά όγλουμ κουρπάν κεσμεγέ βαρτζάγής πέρ δαγά,
Ζιάδε τοάφ γέρδιρ, λάκιν πέραζ ήράκδερ πούραγια.
Πουνούν ιτζούνδα βαληδέν κασαβετλή πουλουνούρ,
Ζίρα δεδίμ κι, πεκλέμε, πίζ δαγδά καλμάκ γκιουρουνούρ.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ Πετερή

'Αβρααμά.

Γιά Πεδερήμ σέν ήλερτηδέν πουργουρά γκιδέσην, πένδε γκε-
λήρημ,
Πέν σενή ούλασθήρημ, λάκιν βαλιδέμιλε καβουσμάσην
διλήρημ.

ΙΣΑΑΚ,

Βαλιδεσῆ ἰλέ καθουῤμακτά Σάρρα
τζεβάπ ἐδέρ Ἰσακιά.

Χάῆδε σεβκιλῆ ὀγλουμ, βέ σηγγνατζάκ ὀμουδούμ, χιό-
λουνά βαράσην,

Χάῆδε χιοζουμουῖν νουρού, ὀμουμουῖν βαρῆ, χαῆρ
δοαμη ἄλάσην.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ ἐδέρ βαλιδεσῆ:

575 Ἄχ χιό βαλιδέμ, σενῆν τζόκ ὀπῶυῤλερῆν πενῆ βεσθε-
σελερέ κοδουλάρ,

Χέμι χιοζλερῆγιδὲν ἀκάν, ἤρμακ χιοπῆ χιαῤλαρῆν,
πενῆ κορκουτδουλάρ.

Νέ ἀτζηλῆ δερδῆν βάρδῆρ κί ἀγλαγιούπ, σοῦς ὀλμάζσην;

Πακάρημ κί παῤτάν διναγάδακ, ὀπμεκτέν δοῖμάζσην;

ΣΑΡΡΑ,

Τζεβάπ ἐδέρ Ἰσακιά:

580 Χάῆρ ὀγλουμ, πῆρ δερδίμ χιόκδουρ, βεσθεσεδέ κάλμα,

Δοάμ οῤζερῆγιδὲ ὀλά, βάρ δαγδά ἰπαδέτ ἔτ δούρμα:

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ ἐδέρ βαλιδεσῆ:

Βάλιδε, πέν δαγδά, σενῆν ἰτζούν ἔλμαλάρ δεβῶρετζέγιμ,

Χέμ. ἔγιου ραχγιαλῆ ἀγάτζ τζιτζεκλερῆ κετιρετζέγιμ.

Παῦκα πούλουαν τὸ ἀφ' οὐραίων τοπλαγιατζάγημ,
 Ἐκερ δάσκαλοζουμ ἀράρσα, δὲ κί χιζήην βαρατζάγημ.

Σ Α Ρ Ρ Α,

Τζεβάπ ἐδέρ Ἰσαακά:

Ὁ γλουμ, ἄλ, σὺ τατλή ἀρμουτλαρῆ, γιανηγιδά πούλουσουν,
 Πουνλαρῆ ἀχσάμδάν βερδιλέρ, σακλαδήμ σενήν ιτζούν.
 Ἄλ πουνλαρῆ σακλά κί, σουσουζλουγουγιού κεσέσην,
 Ζίρα πάλ γκιπῆ τζοκ τατλήδῆρ γέ κί πιλέσην.

Ι Σ Α Α Κ,

Τζεβάπ ἐδέρ βαλιδεσηνέ.

Ἄ βαλιδέ! ποῦ σοζλερῆν ἐγιού ἔμμα, νίτζουν ἀγλάρσην;
 Πενῆμ ιτζούν, πέρ σεζδιγίν κεδέρ βάρμη; δουγιουράσην.
 Ποῦ καμλῆ δαβρανητλαρῆν, πανά τζοκ μερακλῆ βεσβεσέ
 βερίγιουρ,
 Γιόχσα πέν ποῦ δαγά βαρῆντζα, ἄρτηκ ὄραδαν ἔνμε-
 μεκμη σεζιλίγιουρ;

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζεβάπ ἐδέρ Ἰσαακά:

Ὁ γλουμ ἄρτηκ δούρμαγιαλημ, πίζ γιολουμουζά βαραλήμ,
 Βαραλήμ πίζ ποῦ γιούν, ὄλ κιοζέλ σαχραγι πούλαλήμ.
 Ιτζούν κί πίζ χιιδετζέγιζ, ἀνάν ὄνοῦν ιτζούν ἀγλασῆρ,
 Ὁ γούν ιτζούν γιανημηζδὰ δουρμαζ, καρσῖδαν πακῆστῆρ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ Σάρρανην
τζαργελερινέ.

Αντα, Τάμαρ, καπουγιού κιτλεγιούπ καδηννηγίζην για-
νηνά βαράσηνης,
Ζίρα σίμδι πασκά βακηττάν ζιαδέ σιζέ μουχτάτζδηρ,
γιανηνδά δουράσηνης.

Γιανηνδά πουλουνάσης κι, γιαληνής κάλμασην,

570 Ζίρα πέραζ καχλεσῆ βάρ, δουσουνούπ μεράκ άλμασην.

ΤΑΜΑΡ,

Τζεβάπ έδέρ άγασῆ Αβρααμά.

Ολοσούν Έφένδημ, χαλιμιζέ γκιουρέ σαβασίρηζ,
Καδηννημηζίν χέρ χηζμετινέ ούσανμακσῆς όγγρασίρηζ.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ Ηεδερινέ.

Α Έφένδημ, δαχά σαπάχ ολμαδη, νιτζουν έβμελήγίζ;
Μινασήπησα γκιουνεσῆν δογμασηνη πικλεμελήγίζ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ Ισαακά.

575 Ογλουμ, Αλλάχ πανά έμρ έπτι κι έρκέν δαβραναγίμ;
Τζικαγίμ γιουξέκ δαγδά, κενδισινέ κουρπάν σουναγίμ.

Χέμι πουνούδα πουγιουρδού κι' σενήδε άλαγιμ γιανημά,
 Χάττα όρκενέσην, νάσηλ κουρπάν σουνάρημ 'Αλλαχημά.
 'Ιστé πουνού πιλέσην όγλουμ, 'Αλλάχ έμρη όλδουγουνού,
 *Αρτηκ κιμ πηλήρ πουνούν σηρρή χεκιμετή νέ όλδουγουνού; 570

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ

Πεδερινέ:

Γιά Πεδερίμ σοϊλέ πανά, νέδιρ έττιγίν κουρουντουλάρ;
 Νέδιρ ποϋ κεντή πασιγιά γιαπτηγήν σοκραντηλάρ;
 Πακάρημ κι' ποζουλμοϋσδουρ σεκλήν, βέ γιουζούν,
 Χέμι καμλή γκιουρουνούγιωρ, διλήν, χέμι σοζούν.
 *Ακλήν δολασήκ, γκιουζλερην πουλανήκ γκιουρουνούρ,
 Σοϊλέ πανά γιαλβαρήρημ, νέ δαλικάν πουλουνούρ;
 'Ιστé περαπέρ άρκαδιάσηκ, ιστέ περαπέρ γιορούρουζ,
 *Ινσάλλαχ δαγά βαρήρ, όλ σαφαλαρή γκιουρούρουζ.
 'Ιστé πέν σεβινερέκ, γκιουλουσσερέκ γιολου γιορούρουμ,
 Λάκιν σενήν γιουζουγιού καμλή κασαβετλή γκιουρούρουμ. 575
 Σεπέπ νέδιρ πιλμέμ, νιάζ έδέρημ σοϊλέ πανά,
 Σοϊλέ, άμάν έφένδι Πεδερίμ ριτζά έδέρημ σανά.
 Βάρησα πέρ δερδίν, χαπέρ βέρ πανάδα πέλητελήμ,
 Σενήνιλε δέρδ όρταγή γκιπη, περαπέρ ούλεσελήμ.
 Χαφιφλενδιδεγιμ σενή, ποϋ άγήρ δέρδ γιουκιουνδέν, 580
 Τζογουνού πανά βέρδε, άζή σανά καλσήν ποϋ γκιουνδέν.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ 'Ισαακά.

Όγλουμ 'Αλλάχου 'Αζιμ, ποϋ γκιουν κουρπάν κεσετζέγιμ ;

'Ονούν ιτζούν δούσσονούρουμ κι, νε ταρζά έδετζέγιμ ;

Χέμι τζούν κι ιπαδέτ σηρασήδηρ, τζοκ άγλασμαλήγιμ ;

590 'Αλλάχ, πέν γκιουναχκιαρή, άφ έστιν δεγιου γιαλβαρμαλήγιμ ;

'Ιστέ ποϋ φικιρλέρδερ, πενή μερακλαρά δούσσουρενλέρ ;

Πουνλάρδερ πενή δούσσουρενκ, άγέρ, άγέρ, γιορούδενλέρ.

ΣΟΦΕΡ,

'Ισμινδά όλάν χηζμετκιάρ, τζε-

βάπ έδέρ Σύμπαν Ισμινδά

όλάν χηζμετκιάρ.

Γιά Σύμπαν πακάρημ κι 'Αγαμηζ μερακλήδηρ ;

Σόρμαγιαλημ μι πέρ δαχή, νιτζουν δαλκαλήδηρ ;

695 *Α, καρδάς πουνου καμλη γκιουρούπ σόρμαμαμηζ γιακητμάζ ;

Βαραλήμ, σοραλήμ, δερδ'η νεδ'ηρ πιλελήμ, δουρμάκ όλμάζ.

Πιζ 'Αγαμηζ'ην σαδηκανά έμεικδάρ κουλλαρήγιζ ;

Χελπέττε 'Εφένδιμιζιν δερδιν'η σορούπ πιλμελήγιζ.

Γιά Σύμπαν, σέν 'Αγαμηζ'η τενχαγια τζαγηράσην ;

690 Πέρ ούσουλ ιλε τεφτιζ έδερ'εκ δερδιν'η σοράσην.

Πέν τζοιτζουγού πέρ τερτίπιλε γιανημά τζαγηρήρημ ;

Σέν σοράρκαν, 'Αγαμηζ τζεκίνμεσην ιτζούν ά'ηρήρημ ;

Ζίρα 'Αγαμηζ, Καδηνημηζά, σακλή δειμήσιδη ;

Πενήμ κουλακλαρήμδα ποίλε έσιτμήσιδη.

Δεμήσιδη κι, γιανημδάδηρ, δαγδά έδετζεγίμ κουρπάν, 615
Ποίλε έσιττήμ γκιπί, κέσκα πέν τζικάγιδημ γιγλάν.

ΣΥΜΠΑΝ,

Τζεβάπ έδέρ Σόφερ χηζμετδασήνά.

Γιά Σόφερ, νέ σοίλέρσην; χέτζ ποϋ όλατζάκ ισμιδής;
'Ατά, έβλαδηνή κουρπάν έτσιν! ποϋ έσιδιλμισμιδής!
Ποσλά ποϋ σοχπετή, 'Αγαμτζ 'Αβραάμ έσίτμεσην,
'Ισαάκδα παπασή κουρπάν έδετζέκ ζάν έτμεσην. 610
'Αβραάμ, πογαζλασήν 'Ισαακή! ποϋ νάσηλ όλούρ!
Ποϋ σοχπετή, κιμ. διληνέ αλγέρ! κιμ. ιγανήρ!

ΣΟΦΕΡ,

Γκίνε τζεβάπ έδέρ Σύμπαν
χηζμετδασήνά.

'Α, Σύμπαν, βάρ, ποϋ δεδικλερμηή, σόρ κι άγναγιάσην;
Ποϋ κουλακλάρ σές άγναμακ ιτζούν βερηλδιγινι τανιγιάσην,
'Αάκιν, γιά Γκιριλέρ Σουλτανή, σέν μεδέτ ούλασττηράσην, 615
Ποϋ Σύμπανα δεδικλερμηή χηλαφα τζικαράσην.

ΣΥΜΠΑΝ,

'Ισμινδέ όλάν χηζμετκιάρ, σιβάλ
εδέρ 'Αγασή 'Αβρααμά.

'Ιντζίνμε 'Εφένδιμ, ποϋ σιβάλ έδετζεγίμ σοχπετέ;
Σενδέν πέρ κερέρμ διλέρημ, ποϋ σορατζαγήμ σοχπετέ!

690 Νέδιρ σού σενήν τζόκ σηκλετίν; πίζε χαπέρ βερέσην,
 Ζίρα έγιούδουρ κι, πέρ άδεμς дерδιγίη πилдиρέσην.
 Βακήτ δαχά γκετζέδιρ, βαρσήν πέραζ ουγρυσούν τζοιτζούκ,
 Σέν πιζε, ποϋ κείφιατῆ νάκλ έδέσην, πέρ άζ πουτζούκ.
 Ίσέρηζ, σού σακλαδηγῆν σῆρ, νέδιρ; πίζε πилдиρέσην,
 Βε έκερ ποϋ σόζου, πασкаσηνά δέρσεκ, πίζη олδουρέσην.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζεβάπ έδέρ Σύμ-
 παν χηζμετ-
 κιαρηνά.

695 *Α! όγλουρ Σύμπαν, πενήμ дерδήμ, τζόκ πεγιούκδουρ,
 Βε σιζε νάκλ έτσέμδε, χετζ πέρ σιφά γιούκδουρ.
 Ζίρα χέρ νε γιαπσάμ, ποϋ ιστέν γιούκδουρ σελαμετλήκ,
 Χέμαν σιζ, ποϋ τζοιτζούκ δούγρουνδε έδιν σαχαδετλήκ.

Σ Υ Μ Π Α Ν,

Κεντῆ πασῆνά σοϊλενῆρ,
 βε χέμι τζεβάπ έ-
 δέρ Αβρααμά.

690 Χέϊ Τανκρήμ! νιτζουν πέρ έμίν, βε καδίμ χηζμετκιαρ,
 Πίλμεσην έφένδισινιν γιουρεγινδέ, νε δέρτ βάρ;
 *Α! Αγάμ, σέν πилήρσιν κι, τεσελλου, дердин μελχεμίδιρ,
 Χέρ νάνκη νιαραγιά κονουσα, γεο ναλδε σιφαλδῆκο.

ΑΒΡΑΑΜ, εν εσταχ μευχη σου

Τζεβαπ εδερ Συμπαν χηζμετκιαρινε

Α ογλουμ! ακλημδα, βε φικριμδε ολαν κουρουντουλαρη,

Βε που πενη πουρουγεν, τζοκ καρανληκ πουλουτλαρη

Ισερημ, σιμδι, για, πιραζδαν, δουγουραγιμ σιζει,

645

Ζιρα πικληρη κι που γκιουν, για γιαρην τζικατζακ γιουζε

Καλδη κι Ισερημ, Ισαακημ, πιραζ γιατμασνηη,

Ουγουμαλη κι, ζιρα Ισεμεμ που σοζλερεη δουιμασνηη

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβαπ εδερ ογλου Ισαακα

Ογλουμ σεν γιουρουλδουν, βαρ περ μικδαρ γιατασνη,

640

Σου αγατζην αλτηνδα, πιραζ γιατη ουγουγιασνη

Χεμη χηκαμη σεραγιμ, ζιρα σαλτ σοβουκ τοπρακδη,

Πακδημη σιμδι; νασηλ εγιου ιραχατ γιατακδη;

ΙΣΑΑΚ,

Γιατμαγια βαρηεκαν, κεντη πασινά σοιλενη

Ωφ! τζοκ γιουρουλουσουμ, σου κονουλουζ γιαταγα βαραγιμ,

Πιραζ ουγουγιαγιμδα, που γιουγουλουγου τζικαραγιμ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβαπ εδερ χηζμετκιαρλαρηνα

Ει, πενημ, σαδηκανε κουλλαρημ, βε εβλατλαρημ,

645

Γκελην σιμδι εσιδιν, νεδιρ πενημ μασλαατλαρημ.

Ποῦ ἀχσέμ γκετζέ νησφηνδά, ἐσίττιμ Μελέκ ἀτζηνδάν,
 Ὀγλούμ Ἰσαακῆ, Ἀλλάχ ἰσεδῆ γκιόβ γιουζουνδέν.
 Χέμ ποίλε πῖρ τερτίπιλε κῖ, ὄλετζέκδιρ ποῦ ὀγλούμ,
 650 Δουνιά κουρουλαληδάν, δουγιούλμαδη ποίλε ὀλούμ.
 Ἀλλάχ ἔμρ ἐπτι κῖ, πέν ἐλήμιλε πογαζλαμαγίμ,
 Χέμ χοσνούτλουκ ἰλε κουρπάν γκιπί, ὄνοῦ γιακαγίμ.
 Ἰατέ τζούνκῖ Ἀλλαχῆν ἔμρῆ πούδουρ, πέν ἄρτηκ δουράμαμ,
 Χέρ χάλ, πουνου ποῦ γκιούν κουρπάν ἐτμεκσῆζ, ἐβέ βαράμαμ
 655 Σίζδε τζούνκῖ ἀγναδηνῆζ, πενῆμ σακλῆ ὀλάν δερδιμῆ,
 Ἄρτηκ σόρμαν, ζίρα ναφιλέ ἰντζιδίρσιζ κενδημῆ.

ΣΥΜΗΑΝ,

Ἰομινδέ ὀλάν χηζμετκιάρ τζεβάπ
 ἐδέρ Ἀβρααμά:

Ἀτζαῆπ! νίτζουν ποίλε ὀλσούν; σαδακά βερσέν ὀλμάζμη.
 Γιαχότ πασκά τάρζιλε, πουνου τζαρεσῆ πουλουνμάζμη;
 Πῖρ ἀτά, ἐβλαδηνῆ πογαζλαμαγια γιατηρησῆν!
 660 Πῖρ σουτζού, βέ πῖρ καπαχατῆ ὀλμακσῆζ ὀλδουρσούν;
 Ποῦ ἴε, ἀλεμέ τζόκ ἀγῆρ, χέμ σοβούκ γκιουρνετζέκ,
 Χέμ χέρκιμ ἐσιδιπ δουγιάρσα σενῆ ζέμ. ἐδετζέκ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ ἐδέρ χηζμετκιαρλαρηνά.

Πουνου τζούνκῖ, Ἀλλαχῆμ ἔμρ ἐδέρ, πουνά καρσί δουρουμάζ,
 Χέμ κουζού γκιπῆ πογαζλαμαλη, πασκά τζαρέ πουλουνμάζ,

ΣΟΦΕΡ,
 Ἰσμινδὲ ὄλαν χηζμετκιά,
 τζεβάπ ἔδερ Ἀβραχμά,
 Ἄγα, νέδιρ ποῦ σοῖλεδικλεριν; ἔγιοῦ δουσούνεσην, 675
 Τζοῖτζουγοῦ ναφιλὲ γερὲ, νίτζουν ὀλδούρεσην;
 Ἀκληνη δέβσιρ, πάκ κι γιαγνης ἀγνάμαγιασην,
 Ποῦ μισηλλῆ ρουγια, βέ χαγιαλλερὲ ἀλδάνμαγιασην.
 Για Ἀβραάμ, ποῦ, Μελέκ σῆζου δειήλ, ρουγια ὀλμαληδηρ,
 Χέρ χάλ, ποῦ σενῆ ἰντζιδενλέρ, οὔκου χαγιαλλερήδηρ, 670
 Νέ μιμκίλ κι, Ἀλλαχημης σενδὲν ποῖλε τεκλίφ διλεσην;
 Ὅκι χέμ μερχαμετλήδερ, νίτζουν πονου ἔμρ εἴλεσην;
 Ἀνήνκι, ἄεραάτ μιζανῆ, χάκ οὔζερὲ ταρτηλήρ,
 Νάσηλ ποῦ ἴστέ ἰκί ταραφά μεῆλλενῆπ ἐγίληρ;
 Ἀλλάχ σανά ἔβλάτ, βέ τορουνάρ, βάτ ἐτμίσιδι, 675
 Σίμδι νίτζουν δονσοῦν; ἀνλερῆ, κενδῆ ἀδαμησιδι,
 Σάρρα, χέμι γκησήρ χέμι τζοκ ἔχτιαρλανμησιδι,
 Χαμιλέ ὀλουπ, δογουρμακτάν ὀμουτσουζλανμησιδι.
 Χέπ ἰσανλάρ ποῦ χεκμέτ, ἰτζούν τεατζούπ καλδη,
 Σίμδι δεσήνκι γιακάσηνης; ποῦ ἀτζαῆπ ὀλδου, 680
 Φικριγδέμιδερ Ἀλλάχ σανά νέ βάτ ἐτμίσιδι,
 Ἰσαακῆν ζουργετῆ, ἰλδῆς γκιπί τζογαλσίν δεμίσιδι,
 Χέμ δεδί ἀλέμ, ὀνου πάς πιλήπ, σετζιδὲ ἔτσινλέρ,
 Βέ πουλουτλάρ ὀνου ἰτζούν δάῆμα ραχμέτ βερσινλέρ,
 Σέν σίμδι σανήρσηνκι, Ἀλλάχ ἀνῆ κουρπάν διλεγιόρ, 685
 Ὅ, πιλμέζμι κι, ἔχτιαρληγνηζδὰ ἠκτιζά ἔδελχορ;
 Πσάλα ποῦ σοζλερῆ, πουνλαρῆ ἀκληγιδάν τζικαράσην,
 Ποῦ ἠχτηαρληκτά, νίτζουν τζανηγιά καχῆρ πουλδουράσην;

Ποσλά ποῦ φικιολερί, γιουρεγιγιδέν δαγηδάσην,
 Σίμδι ποῦ σινιγιδέ, νίτζουν ίσμινγιέ κέμ δουγιουρδάσην;
 Σουτζουζ σεπεπαγής, νίτζουν ποῦ τζοῦτζουγού ολδουρέσην;
 Νίτζουν κεντιγιή, ζαλίμ, βέ κανλή άτά δεδιρέσην;
 Χέπ άλέμ, δοςλαρ, βέ γιατλαρ, τζοῦτζουγού σεβερλαρ,
 Ζίρα χέπ τζοῦτζουκλαρδάν κιαμίλ, βέ ούσλου πιληρλέρ;
 Χέμι τζοκ γιακχσικλή, βέ κιοζέλ γκιουρουνούρουδου,
 Χέμι τζοκ χαλκα πάζ ολουρ δεγιου όμουτ ολουνούρουδου;
 Σέν σίμδι νάσηλ πουνου κανλαρά πελενδιρετζέκσιν,
 Χέμι καδγιμιζή νάσηλ όγουλσουζ έδουπ, καριπλενδιρετζέκσιν,
 Χελπέττε όμου άχτηρινέδεκ σανά καράζλανατζάκδηρ,
 Άμιάν Έφένδιμ, σακηνάσην, ποῦ ίζ φενά ολατζάκδηρ.
 Χέμι Σάρρα καδγιμιζε, διρληγιμιζ ποζουλατζάκδηρ,
 Ζίρα σενή χέρ γκιουρδούκτζε, γιουρεγι χηρσλανατζάκδηρ.
 Άμιάν Έφένδιμ, γκέλ δ'ήστηρ ποῦ φικρι, βάρμα ποῦ γιοζά,
 Χέμι κανλή άτά, δεδίρτμα κεντιγιέ, ποῦ κέ όγουλά.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Τζεβάπ έδέρ Σόφερ ίσμινδέ όλάν
 χηζμετκιαρηνά.

105 *Α Σόφερ, ποῦ σοζλέριλε τζαντηγιή γκιουναχκίάρ έδέρσιν,
 Ζίρα άγναγιουπ, πιλμέζσιν, νέ παρίφ έδουπ σοίλέρσιν.
 Σέν ποῦ ίσι, ρουγια, βέ χαγιαλ σανμάνιλε άλδανήρσην,
 Ποῦ σέι, Άλλάχ έμρη όλδουγουνου σόνγρα άγνάρ τανήρσην;
 Ονουν πιζέ έττιγι έμιρλερέ, κίμσε καρσί δουράμαζ,
 110 Χέμι άνήν χεκμέτ σηρλαρηγιή, κίμσε πιλήπ τανηγιάμαζ.

Χέρ νε κι έμρ έδέρσε, όλ τάχτη άζιμιόανηνδάν,

Πίρ ίνσάν κουλταράμαζ, όνουν έμρη σεραατηνδάν.

Κεμληγι, έλληγιέ μερακη φεραχά τζεβιρή,

Χέρ ίνσάν έμρινι έτμεκτε, χέμαν πορτζουνοϋ βερίρ.

Τζοϊτζουγοϋ ίτέρσε, κεντη μαληήδηρ, πιζ νε δεμελήγις,

Ζίρα πένδε, τζοϊτζούκτα, βαλιδεσιδε κενδη κιολεσήγις.

Όνουν ίτζούν χέτζ ίντζινμέμ, ήλλε φεραχλανήρημ,

Ζίρα ποϋ σινημδε δαχη, πενή σεβδιγινε γκηβανήρημ.

Πάκκι, πασκάσηνδάν ζιαδε, πενή ήλαήκ πιρ κισε, γκι-

πι σεβέρ ολδου,

Πέν νάσηλ όνου γκιουτζενδιρεγιμ; πάκκι, ποϋ κουρπάν

ισινε πενή σετζέρ ολδου.

Τενήμ, έκερ πίραζ άτζήρσαδα, γελπετ σάπρ έτμελη,

Ζίρα καρσή δουρμακ χαταλήδηρ, έγιου χεσαπ έτμελη,

Έκερ ίνσαυλαρ, πανά κανλη ήτά, βε ζαλημδα δερλερσε,

Πέν καήλημ. φάκατ έδα ολτσούν, Άλλαχ νε κι διλέρσε.

Έκερ άνασήδα, άτζινίρ, ίντζινήρ, βε άγλάρσα,

Όνούνδα άτζηση σόγινουρ, νιτζε πιρ κάτζ γκιουν σαβάρσα:

Πέν πακμαμ άγρηλαρ, άγρητλαρ, άκλημα κοιμαγια.

Ηλλε πενήμ, χεπ τζαχτιμ Άλλαχη χοσλανδηρμαγια.

Ζίρα χέρ γερδε, χαζήρ, ναζήρ όλαν, όλ χάκ Τανκρη,

Ποϊλε σεβέρ, όλ δινδαρ, βε σαδηκ όλαν κουλλαρη:

Κιμίν άκλή καδίρδιρ, άνήν σηρλαρηνα έρμεσινε;

Βε κιμίν φικρι γετισιρ, άνλερη χεσαπ έτμεσινε;

Χέμ, πέν ποϋ Άλλαχην έττιγι τεκλιφει άρζουλάρηδημ,

Βε κενδη κενδιμε φικρ έδουπ, τζοκταν πουνοϊ κουράρηδημ.

Σένισε ά Σύφερ, σίμδη πενή τζεβιρμεγε σαβασίρσην,

Νιτζουν φικρ έττιγιμ κουρπάνη ποσλατμαγια τζαλησίρσην.

115

120

125

130

135

*Ογλουμ, ἀκλήγιῃ δὲβσίρ, πένημ ἀτζινδηγήμ χιόκδουρ,
 Χέμαν, Ἀλλάχ ἐμρηγῆ, τζέδὰ ἐτμεγὰ, τζαχτήμ τζόκδουρ.
 Τὲν ἀλδατμαλαρηνῆν τοπουοῦ γκερῆ πικακήρημ,
 740 Πένημ ἀκλήμ, Ἀλλάχὰ γιαρανμαγιά πακηνήρημ.
 Σὶν χεμάν, Σύμπαν ἴλε περαπὲρ πουνδὰ δουράσηγῆ,
 Πέν τζοϊτζούγουλα, δαγὰ τζικάρημ, σιζ ὄτουράσηγῆ.
 *Οραδα σῶνκιουμλενερέκ, πουνου κεσέριμ γιακάρημ,
 Σεβίντζ, βέ φεράχηλε πορτζουμούν ἐδάσηγὰ πακάρημ.
 745 Πέν τζοϊτζουγοῦ οὐγιανδηραγίμ, ζίρα γκημηλδανήγιορ,
 Χέμι σαγὰ σολὰ πακηνήπ, πένη ἀρανήγιορ.
 Κάλκ τατλή ἐβλαδῆμ, τζόκ οὐγιοδούν, ἀρτηκ γετισίρ,
 Κάλκ σῶ οὐδουλαρῆ τζέζε παγλαγιοῦπ πικλεσίρ.
 Χάγδε, ἀλ πουνλαρῆ, ἔγλουμ γιοροῦ, δαγὰ βαραλήμ,
 750 Χηζμετκιαρλάρ πουνδὰ καλοῖν, πιζ γιολὰ τζικαλήμ.
 Πιζ βαραλήμ σενγίλε, Ἀλλάχὰ κουρπὰν σουαλήμ,
 Ἀλλαχτὰν παχσίση, σαλτ γιαληγῆζ πιζλερ ἀλαλήμ.

Ι Σ Α Α Κ,

Χηζμετκιαρλαρδὰν ἀρηλδηκτανσονγρὰ
 Πεδερί Ἀβρααμὰ,
 τζεβὰπ ἐδέρ.

*Α, ποπάμ πακάρημ χι, ἀτάς γιακατζακλαρῆ ἐληγίδε,
 Χέμ γκιουρούγιορομ κεσκίν ποτζακλαρῆ πεληγίδε.
 755 Πένδε ἴστὲ ἐκτζὰ ἐδστζεκ οὐδουλαρῆ τασίρημ,
 Λάχιμ κουρπὰνλγκ, κέτζ, κουζοῦ γιοκ, ὀνὰ σασίπ πακηνήρημ.

ΙΣΑΑΚ, Α

Τζεβάπ κ' εδέρ πεδερήδ' Αβρααμά :

Γιά πεδερήμ, δέμιν γκιουρδούμ κ'ι, σακλήν άγλασ'ήπ, χέμ
, φουδ'κ'ιγ κ'ι αλ'τ'ουκ'ι γ'ι ατ'ι ν'ου γκιουζ'λεριή η' αηλέρηδ'ην,
'Ισέρημ κ'ι πανά σοίλεγέσιν, ζίρα έσ'ιττίμ κ'ι γκιζ'λι
, Κ Λ Α Σ Ι π'ιρ σ'εί σοίλέρηδ'ην.

ΑΒΡΑΑΜ,

Δηρ'ι'κ'ου ε'τα Τζεβάπ εδέρ όγλου 'Ισαακά ε'τ'οι φ'ι'δ'ε'τ' κ'ι
, Δηρ'ι'κ'ου κ'ι αλ'τ'ουκ'ι γ'ι ατ'ι ν'ου γκιουζ'λεριή η' αηλέρηδ'ην.

170

Ογλουμ, ποϋ σορδουγουγ'ου, πέν σανά χαπέρ βερετ' ζέγμ,
Λάκιν π'ιράκ σ'ιμ'δι, ζίρα πέν ι'παδ'ε'τ' ε'δ'ε'τ' ζέγμ.
Χέμι ποϋ κουρ'π'άν ι'τζούν, π'ιρ κουρ'π'άν χ'αν'ε' κουρατ' ζάγμ,
Σέν σ'ιμ'δ'ι'λήκ π'ιράζ ότουρ, πέν πουνλαρη' δ'οναδατ' ζάγμ

ΙΣΑΑΚ,

ε'ντ'οι φ'ι'δ'ε'τ' κ'ι Τζεβάπ εδέρ, πεδερήδ' Αβρααμά, ε'τ'οι φ'ι'δ'ε'τ' κ'ι
, ε'ντ'οι φ'ι'δ'ε'τ' κ'ι Τζεβάπ εδέρ, πεδερήδ' Αβρααμά, ε'τ'οι φ'ι'δ'ε'τ' κ'ι

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

Γιά ποπάμ, πακάρημ κ'ι μεχσούνσουν, χέμ άκλήν δουρ-
, π'ι'ουκ'ι ε'λογ'ου κ'ι αλ'τ'ουκ'ι γ'ι ατ'ι ν'ου γκιουζ'λεριή η' αηλέρηδ'ην,
Π'ιράκ σ'ιμ'δ'ι'π'εν'η, ζίρα πακάρημ κ'ι φουτ' ζουτουμ γ'ιουρ-
, αλ'τ'ουκ'ι γ'ι ατ'ι ν'ου γκιουζ'λεριή η' αηλέρηδ'ην.

ΑΒΡΑΑΜ,

Κεντ'η πασ'ινα σοίλσνήρ :

175

Αχ, όγλουμ! σ'εν'η κοτ' ζαληγημη'ν δαγιαγη' σανήρηδ'ημ,
Χέμ σέν σεβ'κιλημη'η, όμρουμου'ν φ'εραχληγη'η π'ηλήρηδ'ημ

Ζίρα κι σέν δογαλή πέραζ σερηνλήκ αλμήςιδήμ,
 Χέμ χέρ σηκλετημδὲ, σενή σάγ ἐλήμ σανμήσιδήμ.
 Ἄμάν για Ῥάππιμ, ποῦ σαάτ πανά κουβάτ βερέσιν,
 Ζίρα πέρουκ τζενκέ ὀγρασσάτζαγήμ, γιαρδήμ ἐδέεσιν. 780
 Ἐκερ πέν ἀχουζάρ ἐδούπ, ἀγλάρσαμδα ἰντζίνμεγεσιν,
 Τεκέτ χαλίδιρ, ποῦ ἀτζινδῆγημά γκουτζένμεγεσιν.

... I S A A K, ...
 Τζεβάπ ἐδέρ πεδερή Ἀβρααμά.

Πόπα γκελ, γιαπτηγήμ κουρπὸν χανεγέ πακάστην,
 Χέπισι χαζίρδερ, χέμαν κουρπανλήκ κουζουγιού πουλάσσην.
 Τέζ ὀλ, για πεδερήμ, ποῦ γκουῦν ποῦ ἰσὶ πιτιρελήμ, 785
 Ζίρα ἄρτηκ ἀναμῆ ἄρζουλαδῆμ, ἐβὲ γκιδελήμ.

... A B R A A M,
 Τζεβάπ ἐδέρ, ὀγλου Ἰσαακά.

Ἄχ! γκουζούμ νουρού ὀγλουμ, σέν ἄρτηκ γκερὶ δόνμεγε-
 κένρο ὀλοκροκ ἐδ, ... τζεκσιν,
 Πουνδὸν σονγρὰ, ἀναγῆ, βὲ φακῆρ ποπαγῆ γκιδέρ-
 μεγετζεκσιν.

... I S A A K,
 Τζεβάπ ἐδέρ, πεδερή Ἀβρααμά.

Ὄφ! για ποπάμ νὲ σοῖλέρσιν; ὀδούμ γιαρηλδῆ,
 Βουτζουτουμά πέρ ἀλέφ δουῖτοῦ, γουρεγίμ πάηλδῆ. 790
 Z

ΑΒΡΑΑΜ, ἡλικιοῦ νεο ἰκ κρηδ

Τζεβάπ ἐδέερ ὀγλου, Ἰσαακιά...
*Ογλουμ, σανά ὀγρασατζάκ ἀτζι δερτλέρ ἰτζάν, ἄλλα-
*Ολ σακλαδηγήμ, σηβρά, σίμδι βουκούφ ὀλόντζα γίτα-
ἀτ ἐδέσιν.

Βέρ σίμδι, σὸλ ναζικ ἔλλερινῆ τάτλητζα ὀπεγίμ,
Χέμι χαλαλλασάρακ, ἱπιλε ἀνλερῆ σαράγίμ.
795 Ἰστέ σίμδι σενῆ, καῆπ ἔτμεμῆν βακτῆ οὐλασῆτῆ,
Σένσιν ὀλ κουρπᾶν ὀλατζάκ κουζου δαγιούπ, χαλαλλασῆτῆ.
Βέρ σίμδι ἔλλεριγιῆ, βέ ἀγιακλαρηγιῆ παγλαγιαγίμ,
Πέν κί δαχά σενῆν ἰλέ γκιούλμεδεν ἀγλαγιαγίμ.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ ἐδέερ, πεδερῆ Ἀβρααμά.

*Α! ποπάμ, ἔκερ σέν ποῦ ὀφκελῆ φικρῆ δεῆσῆτιρμῆσεν, που-
810 Ζίρα κί ποῦ ἴσιλε, δουννιαδὰ φενά, βέ κορκουλοῦ ὀρνέκ.
Σέν χετῆ ποῦ ναζλῆ πεγιοιουτουγιούν ἐβλαδὰ ἀτζιμάζμησην;
Νάσηλ μεχσουλουκ ἰλέ δουρούγιουρ, χετῆ πακμάζμησην;
Πούμουδουρ σοῖλετιγίν πακτζελέρ, βέ σαχραλάρ;
Πουνλάρμηδηρ, γκετζέν γιορτου γκιουνου δεδιγίν σαφαλάρ;
805 Πόπα ἀτζαπα σοῦ ἰρμάκ γκιπι ἀγλασᾶν γκιούζλερίμ,
Βέ καμηῆ μισαλῆ τιτιρεγέν σοῦ ναζικ τέν ἐζαλαρήμ.

Σενήν ἀκλήγ'α, βέ γκιοζλεριγι'ε γκιορουνμέζμη;

Πέν έβλαδην ολταγουμεου, φικριγι'ε κοιδουρμάζμη;

*Αχ! για ποπάμ νε ολδου, ελ σενήν τατλη οπουσλερην;

Οινουττουμου σολ τζανδαν εττιγιν σεβκιλη δουτουσλαρην; 810

Πέν σιμαδι, ελ τατλη μουχαππετιγι'δεν νάσηλ αηριλατζαγημ;

Γιόχσα σανήρηση κει, σιμαδι ουγιουρσαμ, δεφα ουγιανατζαγημ;

*Αχ! για ποπάμ, πενη κουζουμισαλη πογαζλαμακ ιτζουν

ΧΑΑΞΙ μη πεσλεριδι;

Γιόχσα ποιλα κουρπαν γκιπι αταστα γιακμακ ιτζουν

μη πεκλεριδι;

επιδιγμικεραποχ ελμεδικαθ νιπυι εοπ κικετ'α λχΔ

εμδουγμικεραποχ ΑΒΡΑΑΜ; ποπ'αμ εδουρσαμ

Τζεβ'απ εδερ ογλου

Ισαακ

Ογλουμ, που εμ'ιρ, Τανκρηνηνδ'ηρ, πιζδεν πουνου διλεγι'ορ, 815

Πευραδα σενήν ναζικ βουτζουτουν γιανδ'ηγηνη ισεγι'ορ.

Ημ'ιδι ογλουμ, ε'αρτηκ πεν πεδεριγι'ε γκιουτζενμεγεσιν,

Που τεκλήφ πενημ δεηλ, Αλλαχ'ηνδ'ηρ, εντζ'ινμεγεσιν;

ΧΑΑΞΙ

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβ'απ εδερ πεδερη

Αβρααμ

Α, ποπάμ, πεν εβλαδ'ηγ'α μερχαμετ εδουπ ατζιγιασην,

Που φικρη δεησ'τηρηπ, που ισ'ι ακληγι'δαν τζικαράσην. 820

Ελερ πιρ δεφα, γκιουτζενδιρμι'σισεμ'δε πεν σενη,

*Οχιουζ μισαλη σητζηραδηπ, πογουρ'εμε σεν πενη.

ΑΒΡΑΑΜ, γέγονε ἡ γέννησις υἱοῦ
 Γκίνα τζεβάπ ἐδέρ, ὁ γέγονε υἱὸς
 ὄγλου Ἰσαακᾶ ἐν ἀποπέριχ
 ἡ γέννησις υἱοῦ Ἰσαακᾶ ἐν ἀποπέριχ
 ἡ γέννησις υἱοῦ Ἰσαακᾶ ἐν ἀποπέριχ

Α, ὄγλουμ, σανά δεδίμ κί, ποῦ ἰστί Ἄλλάχ ἔμρ ἐτμῖσδι,
 Χέμ τζανημῆν σαντζησηνῆ, σῆζησηνῆ κενδουση πιλμῖσδι
 ΙΣΑΑΚ,
 Ζεβάπ ἐδέρ πεδερεῆ, Ἀβρααμά

825 Ἀχ! ἄτζαπα ποῦ ἰστέν, βαλιδέμδε χαπερλήμγιδη;
 Πιλοσέγιδι, ἄτζαπ πενῆ γιορρεγινδε σακλάρμηγιδη;

ΑΒΡΑΑΜ,
 Τζεβάπ ἐδέρ, ὄγλου Ἰσαακᾶ:

Ὁγλουμ, πέλη βαλιδένδε, πουνου πιλήπ δουμουσούδου,
 Λάκιν Ἄλλάχ ἔμρῆ ὄλδουγουνδάν καηλὸλμουσούδου. Η

ΙΣΑΑΚ,
 Σοῖλενῆρ κεντῆ πιασινά.

840 Ὁφ! σῖμδι ἀγναδῆμ κί, ὀνούδα χαπερι βάρηδη;
 Ζίρα πενῆμιλε βεταλασίρικαν, ἄχ τζεκίπ ἀγλάρηδη;
 Πένδε σεζμῖσδιμ, ζίρα τιπρεγερέκ δουρούρουδου,
 Χέμ πογαζλανατζάκ κουζ μισαλῆ, μεχσούν γκιουρουνούρουδου;
 Νίτζε κί πενῆ δουτούπ, γιοζουμδέν, ἀτζημδάν ὄμουσούδου,
 Πιλδῆμ κί ἀτζῆ, δουδακλαρῆ ζεχιρῆ, βέ κουρουμουσούδου.

Ατζήκ άσκιαρ έπιλδήμ κι, γιουρεγι γιαραλανμησίδη,
Σέν τζελλάτ, πέν κουρπανλήκ κουζού έλδουγουμεού σεζμισίδη.

Ι Σ Α Α Κ,

Πουνδάν σονγρα, τζε
βάπ έδέρ, πεδερή

Αβρααμά:

Για ποπάμ, τζούν κι που τεκλήφ, Άλλάχ έμρήδηρ, γελο
πέτ πιτμαλήδιρ,

Λάκιν που έβλαδηγιά ήζιν βέρ κι, σανά πέραζ, ταρι
φιέτ έτμαλήδιρ.

Ηπιδα έγριτζέ παγλαγιασιν άγιακλαρημη, βέ χέμι
έλλερημη,

Χέμι πενή πογαζλαμαγια γιατηρητηκδα, ορτέσιν γκιζ-
λερημη.

Ζίρα πογαζλαμακτά, κορκάρημ κι τζαπαλάσκαν σανά
δοκουνούρουμ,

Σίμδη σονί άήρηληκτά, τζανημά κεδερλή τοχμέτ σα
χηπη ολούρουμ.

Κέμ νιάζ έδέρημ κι, ολ που Ίσαακη παγλαγιατζαγην ά
ζιζ έλλέριλε,

Που γκιούν που έβλαδηγιή εύλογής έδέσιν, χαήρ δο
αλέριλε.

Ημδι τζανήν πανά άτζιγαράκ, γκιζλερην άγλασαράκ,
Βερ πανά τζανδαν χαήρ δοαλαρηγιή χαλαλλασαράκ.

840

845

ΑΒΡΑΑΜ, Τζεβάπ, έδερ, όγλου, Ισαακά.

ΧΑΛΑΖΙ

Όγλουμ, δοαμην δόαση ποϋ, γιολδα οΰεριγιδές όλοσύν,
Πογαζλανήπ, γιανήπ, άηρηλήκακ περαπεριγιδές όλοσύν

Όγλουμ πιζλέρ Άλλάχ έμορηνν έδασηνα σαβασαλήμ,
Ό, κενδουση πιζέ γιαρδημλασιρ, γκελ πιζ χαλαλλασαλήμ

Σέν χέμαν κεραιηνή διλεγερεκ δοβαγια δουράσην,
Χέμι χοσνουτλοικ ιλέ, γκελ ποϊνουγιού οΰαδάσην.

Όμουγιού κεντζληγιγι διούσουνοτ άτζιμαχιασην,
Σάκολ ποϋ κουρπανληκταν κορκουπ κατζιμαχιασην

Ζιρα νέ μουτλου σανάκι, σίμδι νίτζε πογαζλανατζάκσην
Βαρηπ Άλλαχην τζοκ παχσίσαληνα ναηλ όλατζάκσην.

Χέμι σέν δραγια βαρδηκτα άτζιλατζάκδηρ σανά, τζεν-
νέτ καπουλαρη,

Όραδα κι Χελασετζιμηζ χουζουρουνδα Μελεκλέρ γκη-
λαρ ιταάτ ταπουλαρη.

Σενήνδε ποϋ σεχιτλήκ κανήν, άνδές διριλετζέκδηρ,
860 Βές τζανήν δαχη, Άλλάχ όγιουνδέ, σετζιδές έδσετζέκδιρ

Κέσκα σενήν τζανήν τζικάρκαν, πενήμ δαχη, τζανήμ
τζικάγιδη,

Χέμι σενήν τζανήν ιλα περαπέρ, δραδα βαρηπ ιραχατ-
λανάγιδη.

Κέσκα σίμδι πενήδε ισεσέγιδη ποϋ Άλλαχημηζ,
Ποϋ σαάτ, άτασάτ γιανσάγιδηκ σενήνιλα ικιμιζ

875 Δάκιν νέ τζαρέκι, γιάληνηζ σενή ισερ φερμανηνδα,
Φάκκατ σέν γιανήπ κουλ όλδουγουγιού διλέρ ποϋ κουρπανδα

Ἡμδι σέν σίμδι ὀγλουμ, ἰπάδετ ἔτμεγέ πακάσην
Σόνγρα γκέλ, ποῦ ἀγατζίν κιοκιοινέ πασιγῆ κοχιάσην

Ἰ Σ Α Α Κ,
Τζεβάπ ἔδερ πεδερῆ Ἀβρααμά

Ἄχ! γιά ποπάμ, νάσγλ, βέ νέρεγε ἔμρ ἔδέρσν κί, διζ

Νάσγλ δούγιονέ, βέ νάσγλ σαφαγιά δαέτ ἔδέρσν κί

Ἰ Σ Α Α Σ Ι τέζιε βαραγίμ
Ἦτότε γιά πεδερῆμ, πέν ἄρτηκ χέρ ἰσὶ πιακῆρημ

Ἐμρῆν οὔζρέ ἰπάδετ ἔτμεσινέ χαζιορλανῆρημ

Ἰ Σ Α Α Κ,
Ποῦ σοζλερδέν σονγρά, βα
ρήπ διζ τζοκιοῦπ ἰπάδετ
ἔτμεγέ δουρούρ, ποῦ
τάρζιλε

Γιά γερλερῆ, γιοϊλερῆ, βέ τζέμι ἀλεμλερῆ, γιοκτάν βάρ
ἔδέν Τανκρῆμ,

Γιά χαζῆρ, ναζῆρ ὀλάν, τζόκ μερχαμέτ σαχηπῆ ἔφένδε
Ἀλλαχῆμ

Ἐν ποῦ ἔτνά κουλουγῆουν δασσινῆ καπούλ ἔδέσν,

Χέμ ποῦ νιαζλερῆμῆ μερχαμετίνιλε μακπούλ ἔδέσν
ἰλέρμ γιά ἔφένδημ πέραζ δουνιαδά γιασαγιαγίμ,

Χάττα ἀταλαρῆμῆν ἔχτιαρῆγῆνδῆ γιαραναγίμ

*Εμμε έκερ πιζέ μαρχαμέτ γιανησμάζησά, γκιουναγκιά
τηντοσρακ ελγιδουπ έουουκου νεσ τωρε εδδουρουμουζδάν,

880

*Εμρ ετ κι, άτζελίμιλε τζανήμ. άληνσην, λάκιν άφ ετ
πώζαλημ. δλουμου κουλουνουζδάν

Χέμι γίνε ποπάμ, άτζημη, βε γκιουζλερηνη καπατσήν,

Βε κενδουσι μεζαρημη. άτζσην, τοπραγγηλα τεντημη όρτσο

Κεσκιν γκιηληνός, πογαζημα δοκουνδουγουμου γκιόρμεγεγιμη

Κορκουλου, βε ζαλιμ. ολουμουλε, ουρκερεκ. ολμεγεγιμη.

εκ νησριδε τε πεδου εινερεσ λεσάν εδδουρουμουζδάν

Ι Σ Α Α Κ,

Πουδάν σονγρα τζε- γκιουδουπ ενγ ετδ

βάπ έδερ πεδερη δεκί ετδου ενεμη

*Αβρααμά -

885

Γιά σεβκιλη πεδερημ, αρτηκ πιλδρι κι, πώζ χημέτ τεπ
τιλ ελμαγιατζακδερ,

Τζουν κι *Αλλάχ παϊλε έμρ εττη, πώζ νουφουζ πιλδημ κι
γχερτη κάλμαγιατζακδερ.

Δάκιν σίμδι, πώζ σόνι άηρηληκτά, σεντέν πουνου, ματ-
λουπ έδέρημ,

Πογαζημα πητζαγη γιαναστηρηπ πογαζλάρκαν ενσάφ
οζρε κεσμεγιη διλέρημ.

Χέμι πενη όχσαγιαράκ, γιαβας, γιαβας πητζαγη τζεκε-
ρεκ κεσέσιν,

890

Χάττε γκιόζ γιασιμα πακασην, χέμι έδετ ζεγιμ νιαζλε-
ρε έσιδέσιν.

Σέν πανά, πέν σανά πακησάλημ, πακαγίμ κι σέν χαραρε-
τλενετ ζέκμισιν,

Πακαγίμ πέν φακήρ 'Ισαάκ, έβλαδίν ολδουγουμου χα-
τριγέ κετιρετ ζέκμισιν.

Χέμ πένη κογιουν γκιπη ογιουγιδε σητζηραδηγημη γκιου-
ρούντζε,

Γιουρεγιγιη μιλαγίμ δουτούπ, χέμ δουρουδάσην οφκεγιη
πένη γιατηρήνητζα:

Χέμ σανά γιαλβαρήρημ, πογαζλανδηκταν σουγρα, πανά πα-
σκα έζιέτ ετμεγεσιν,

Γιάνι άπασάτα τενημη γιακήπ, κιουλ έδουπ μούσακηλ
ρουζκιαρα βέρμεγεσιν.

Τεκράρ, τεκράρ σανά νιάζ έδέριμ, πένη γιακμαγιά μαχάλ
γκιουρμεγεσιν,

Φακήρ βαλιδέμδε έσιδιπ, ζαβαλληγια δερδ ουσιουνε δερδ
βέρμεγεσιν.

Ζίρα πέλκι πογαζλανηπ ολδουγιουμέ ραζι ολουρ χέμι
κατλανήρ,

Λάκιν άπασίν ζεχρλη χαπερινη έσιτμεκτε πιλήρημ κι
ζορλανήρ.

Αχ! για βαλιδέμ, νερεδεσην, γκελσέν πένημ παγλη ολδου-
γουμου γκιουρσένιδι,

Πιριπιριμιζι γκιουρμεκτε,τζαγρησάρακ, πέν ολούγουουμ
δεγιου, σανά σές βερσέμιδι.

Χέμι σενδέν άφληκ διλεγερεκ, άγλασάρακ σενήνιλε χαλαλ-
λασσάμηδη,

Χέμ σενήνιλε, γαελη, ταελη οπουσερεκ, σέν πένη πέν
σενη κοτζακλασσάμηδη.

H

995

980

905 *Αχ! για βαλιδέμ, ἄρτηκ βάρηπ, πένη για τα γημδά πούλ-
 μα για τζάκσην,
 Πενή ἄχσα γιαράκ, εὐγρανδῆρηπ, γκενδῆρηπ καλδῆρημ-
 για τζάκσην.
 Ἰστὲ πέν κάρ γκιπί ἐρίρηπ, πέν σενδέν, σέν πενδέν ἀήρη-
 λατ ζάκσην,
 Μοῦμ ὄαφκῆ γκιπί σόγιουνούπ, καρὰνλήη ἐτζινδὲ πούλου-
 νατ ζάκσην.
 *Ερμα πού ἰσὶ ἔμρ ἐδέν Τανκρημῆζ σανά τεσελκου βερίρ-
 ὄλσούν,
 910 Σένδε γιουραγιγι σαπούρ τασῆ γιαπήπ, τζανῆν κατλα-
 νῆρ ὄλσούν.
 *Αχ! για ποπάμ, ἔκερ πέν σενῆ πῆρ δεφά ἐντζιττίμισε τζοῖ-
 τζουκλουκτά,
 Σίμδι ἄφ ἐδούπ δσανῆ βερέσιν, πέν ὄγλουν Ἰσακὰ πού
 γιολτ ζουλουκτά.
 Για ποπάμ, γκέλ σίμδι μουχαπέτιλε πένη ὄπερέκ δοβαγ-
 ἦ βερέσιν,
 Βὲ δάῆμ ἀκληνδάν τζικάρμαγιουπ, πέν σενῆν ὄγλουν ὄλ-
 δουγουμοῦ πἄλλεγέσιν.
 915 *Αχ, για ποπάμ! ἄτ ζαπά σίμδι πᾶσμη κέσμεγὲ, νάσηλ,
 ἔληνη οὐζαδατ ζάκσην;
 Χέμι πού ἀτζιλή, ὄλούμους ἀήρηλημαμηζά, νάσηλ δα-
 γιανατ ζάκσην;
 Ἀμάν για ποπάμ, πού δεφαδάδα πού ἐβλαδηγήην νιαζηνῆ
 καπούλ ἐδέσσην,
 Πού γκιούν σενδέν, χέρ νὲ κί διλεδίμ, βὲ χέρ νὲ διλέρ-
 σεμ, τεκμηλ ἐδέσσην.

Σαγδάν πουνού διλέρημ κι, καρσιμδά δουρούπ, έληγιδέ,
υδουαυοτσοδ
γκηληντζηγιή γκιουρεγιμ,

990

Βέ ογδάν σονγρα γιανημά γκελέσην κι, ολ μιπαρέκ έλλε-
υδουαυοτσοδ
ρηγιή όπεγιμ.

Χέμ γιας έδέρημ κι, πενή παγλάρκαν, τζοκ σήμα, πί-
υδουαυοτσοδ
ραζ γιουφκά πираκάσην,

Πираκ πενή, σανά πираζ πακαγιμ, σέν πέρ μικτάρ, καρ-
υδουαυοτσοδ
σιδά δουράσην.

Ολ έλλέρ κι, πέρ βακίητ, πέν φακέρ Ισαακίη, τζοκ όχσά-
υδουαυοτσοδ
μησλάρηδη,

Δάκιν όχσάρκαν, ποϋ, ποϋ γκιούν έδετζεκλεοϋ ισάη, νί-
υδουαυοτσοδ
τζουν πανά άγνάτμαμησλάρηδη.

Για ποπάμ γκέλ πενή, τατλή, τατλή όπέσιν κι, σανά, χέρ
υδουαυοτσοδ
νέκι δέρσεμ πελλεγέσιν,

995

Ηπτιδα σανά βασιετιμ πούδουρ κι, βαλιδεμέ, πενήμ
υδουαυοτσοδ
ίτζουν τεσελλου έγιλεγέσιν.

Δάήμα βαλιδεμίν γιανηνδάν άηρήλμαγιαρακ, ιραχατλαν-
υδουαυοτσοδ
δηράσην,

Που γκιούν, πέν Αχρετέ βαρήπ ιραχατλανατζαγημη,
υδουαυοτσοδ
έγιουτζέ άγναττηράσην.

Χέμ έβιμιζδέ πενήμ χέρ νέκαδάρ ούφακ δεφεκλερήμ που-
υδουαυοτσοδ
λουνούρσα,

Γιάνι έσβαπά, βέ κιταπλαρά μουτααλλη, χέρ νελερήμ
υδουαυοτσοδ
δουρούρσα.

990

Τζούμλεσηνη πενήμ γκιουτζτζουκ σαγδήκ σεπέτ ιτζινέ κο-
υδουαυοτσοδ
γιούπ δολδουράσηνης,

Ταπεινός, κονζουμούζούν όγλου δλάν, σεβκιλή Έλισέεκ,
υδουαυοτσοδ
δουομα βερέσηνης.

Ζίρα ὁ χέμ ταΐδασίμ, βέ γιχάττασίμ, χέμ η σεβκιλή χάε
δοστούμουδου,

Σχολείοντα πέραπέρ οκούρκαν, τζοκ ἔηληκλερινή, γχιου-
δούμουδου.

985 Χέμι πού χαπέρ βερδιγίμ, Ἐλισέεκ δοςουμού, πενήμ γε-
ριμέ κογιάσιν,

Σένδε πού Ἰσακλήν ἄλουμουνε ἰντζίνμεγερεκ, σούκρ ἰλέ
κατλανάσιν.

Βέ χέπ χησῆμ ἀκραπάμτζά, βέ ἔσιμέ δοςουμά, σελάμ
κιοτουρέσιν,

Βέ Δάσκαλοζουμδα σοράρσα, πέν Ἀχρετέ βαρδήγημηήν,
χαπερηνή βερέσιν.

Σένδε για ποπάμ, ἀπαλήκ μούχαππετίνιλε, πανά, δοάγ
Γῆ βερέσιν,

990 Ἰότε ἄρτηκ, πέν βασιστημῆ τεκμίλ ἔττήμ, σένδε γκέλ
σίμδι ἰσιγῆ πιτηρέσιν.

Ἄχ! για ποπάμ, σέν κί πενή δογουρδούν, νάσῆλ σίμδη,
πανά ἀτζιμάσιν;

Μεδέτ ἔγιλε, για γιαραδενήμ, ἄχ για βαλιδέμ, ντζουν
πενή ἀραμάσιν;

ΑΒΡΑΑΜ,

Που σοζλερῆ δινκλεδικτέν σονγρά, Ἰσακλή για
τήρδῆπ, πασλαδῆ πουνλαρῆ σολλεμεσινε.

Ἄχ! για ποπάμ, ἄχ για βαλιδέμ, ντζουν
πενή ἀραμάσιν;

Ἄχ! για ποπάμ, ἄχ για βαλιδέμ, ντζουν
πενή ἀραμάσιν;

Ἄχ! για ποπάμ, ἄχ για βαλιδέμ, ντζουν
πενή ἀραμάσιν;

Ζίρα κι, 'Αλλαχην πιλμεδιγι, χετζ σακλή γκιζλή, πέρ
... γκιζλή ...

Χέρκεσιν καλπηνη, φικρινη τανηρ πιληρ ζιρα χοκμιο
... χεκιμετι τζουκδουρ ...

970

Δάκιν ποϋ κετζεν γιρτορδαν, σανα εμρ εττιγι, ποϋ χητ
... μετίλε ...

'Ισαδι κι τζουμλε αλεμε, σενη πιλδισιν, ποϋ χεκιμετ
... βε ιπρετίλε ...

'Αλεμ σενδεν ορνεν αλήπ: 'Αλλαχην εμρινε ιταατ εδερ
... ολσουννάρ ...

Τζουμλεση, χαράρετίλε: 'Αλλαχά σούκρ ετμεκτε, σανα
... πενκζερ ολσουννάρ ...

ΑΒΡΑΑΜ,

Ποϋ φεραχλή χαπερη εσιτμεκτε
πασλάρ 'Αλλαχά σούκρ ετ-
μεγς ποϋ δεμελερίλε.

Χέι τζουμλεγι ζαπτ εδεν, γερλερην βε γκιοϊλερην πα-
... τησαχη ...

975

Σένσιν τζέμι ινσανλαρην καλπερηνη τανηγιαν χάκ
... 'Αλλαχη ...

Μάδεμ κι, ποϋ γκιοιν ποϋ κουλουγι α πεγιουχ ιναγετ εττινισε,
... 'Αλλαχη ...

Δάκιν αφ ετ, ποϋ χ υσουστα, χερ νε ταζιρατ εττιμισε.
... 'Αλλαχη ...

Εχερ ποϋ εβλαδημη πογαζλαμακτα κορκακ δουρμουσουςαμ,
... 'Αλλαχη ...

980

Βε φακην βακιδεση ικε περαπερ αγλατμισιαμ.
... 'Αλλαχη ...

Ποϋ παξιρατ, φικρημτζην δεηλδιο, ηλλε τενημηζηνδερ,
... 'Αλλαχη ...

'Ισαντζα ατζινμησισακ, αφ ετμεκ σιζ 'Αλλαχτημηζηνδερ

Σίμδι έμριν ούζερέ, παχλαντηλασή, τζοζμεγέ βαραγίμ. ΙΣ
Βέ ποσάζάτ έττιγίν τζοτζουγού οπμεγέ δουραγίμ.

985

Εϊόγλουμ, ιστέ σενή τζοζδούμ, βάρ δοαγιά δουράσιν.
Σενή παχσλαγιάμ Άλλαχά σούκρ έτμεγέ βαρασιν.

Γερέ διζ τζοκρούπ, χακά δογρού γκιός γιασή δοκείσιν, κικέ
Ζιρά όνούν έμρι έλε, ποσ κουρπάν τεπτιλ όλδού, σεβινέσιν.

Πέν ιστέ καρσχηή τζαληλάρ άρασινδά, πέρ κότη γκιουρου
γιόρουμ,

990

Άλλάχ πουνού σενήν γεριγιέ κουρπάν όλσούν δεγιοϋ, κονά
δερδή σανηγίόρουμ.

Άλλάχ έχσάν έτμισδέρ, πουνού πίζκέρ ίτζούν, κουλκί
Παυ δαγδάν κουρπάν έτμεκσή, ένμεγελουμ ίτζούν.

Σίμδι πέν σεβινερέκ, πουνού δουτραγιά βαραγίμ,

Βέ Άλλαχά σούκουρλενερέκ κουρπάν έτμεγέ δουραγίμ.

Ι Σ Α Δ Κ,

Πεδερνιήν έμρη ούζερέ, Άλλαχά

σούκρ έδερék, ίπαδέτ έτ-

μεγέ δουρδού, ποσ

δουμελέριλε.

995

Χέϊ μιπαρεκλή Άλλαχήμ, ίσμιγιέ σούκρ έδέριμ,

Έμριν όλμακσή, γιακράκ δουσμέζ δεγιοϋ ίκράρ έδέριμ.

Παυ φαραχήμ ίτζούν, σούκρ έτμεγέ, άκλήμ έρμέζ,

Χέμ σενήν χακμετλεργιγιή νακλ έτμεγέ διλήμ δονμέζ.

Έμμα έχερ άτζμαλή όλούρσαν πενήμ γουρεγιμη,

1000

Λιαζιλή πούλατζακον άκλήμδάν σοϊλενδικλερμη.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ έδέρ όγλου Ισαακά :

*Ογλουμ πάκ, νάσηλ κοτζούν άγιακλαρῆ παγλανμησδῆρ ;
Ποϋ, σενγν γεριγιε, ποϋ γκιουν, 'Αλλαχταν γιλλανμησδῆρ.

Σιμδι κουρπαν έδασῆ ιτζουν, πέν πουνου πογαζλάρημ,

*Ηπτηδα γιανηπ, σόνγρα κιουλ όλμακ ιτζουν γιακάρημ.

Για Ιταατλη όγλουμ, ναγίλ όλασιν δοβαλαρημα,

Σανά δοά έδεγιμ, χεϊ τζανημ, γκελ γιανημα.

*Ογλουμ, ισερσεν, όγουλ, όγουλά, άλάσην δοαλαρημη,

Καπουλ έδέσιν, ποϋ, σανά όλαν νασιχατλαρημη.

Χερ δαημ, 'Αλλαχην κορκουσουο γιουρεγιγιδε δουτάσην,

Σανά χερ νεκι εμρ έδέρσε, τζουμλεσινη έδα έδέσιν.

*Ασλα έμρινδέν δισαρη, σακηνα τζικμαγιασην,

Πενημ ποϋ νασιχετημη, ακληγιδαν τζικάρμαγιασην.

*Εκερ ισερσεν, έβλάτ, δεβλέτ, βε ραγιπέτ πουλάσην,

'Αλλάχ έμρινε Ιταατλη, βε χαραρετλη όλασιν.

ΙΣΑΑΚ,

Τζεβάπ έδέρ Πεδερῆ

'Αβρααμά :

Για Πεδερῆμ, τεζ δαβρανηπ, έβμιζε ουλασάλημ,

Βακητ σαβουστοϋ, βαραλημ βαλιδεμεε καβουσαλημ.

Κορκάρημ γκετζ καλήρσακ, κενδηνη όλδουρουρ πητζάγηλα :

Ζιρα πιζ άηρηλήκαν, δουρούρουδου τζοκ δαληνηλήγηλα :

*Ιστε πιζ κουλταρδηκ, ονάδα πέρ μοιζε ουλασθηραλημ,

*Ο φακηρῆδα φεραχλανδηρηπ, Ιραχατλασθηραλημ :

*Αχ, γιά βαλιδέμ, σίμδι ποῦ χαῖρλῆ χαπερί ἐσίτμακτέ,
νάττηλ σεβινετζέκσιν;
Ποῦ φεραχλῆ χαπερῆ, κί, μούσακῆλ παλδάν τατλῆ,
χέμ ἐγιοῦ γκιρατζέκσιν.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ ἐδέρ ὀγλοῦ Ἰσαακά.

*Ογλουμ, πᾶς οὔσιουνέ, χετζ δουρμακσῆζ ἀτζελέ βαραλήμ,
*Εμμα βατζίπδιρ κί, ἤπτιδα κουλλαρημηζῆ πουαλήμ.
1095 Ζίρα ἀνλέρδε, σενῆν ὀλετζεγιγῆ ἐσίδῆπ δουγιούντζα,
Πενήμιλε ἀγλασῆρλάρηδη, ὄζλερῆ κουρουγιούντζα.
*Ημδι ἀνλερί πουκούπ, χέμ ἀνλερίδε σεβινδιρελήμ,
Χέμ πιρσίγιλε, τῆζ βαλιδέγῆ μούζδὲ κονδερελήμ.
Ταρίφ ἐδέλήμ κί, βαλιδέγῆ καρσιδάν γκιρμεκτέ,
1090 Τζαγρησῆν κί σούκρ ὀλοσούν Ἰσααχ, Ἰσααχ σελαμεττέ.
Ζίρα Ἰσαακῆν γερινέ, Ἰσααχ πῆρ κὸτζ γιολλαδῆ,
Κοτζοῦ κουρπάν ἐττηρῆπ, Ἰσαακῆ ἀφ ἐγιλεδῆ.

ΑΒΡΑΑΜΗΝ,

*Εμρῆ οὔζερέ, χηζμετκιαρλάρ, δαγῆν ἐτε-
γινδὲ, πεκλέρικεν, Σύμπαν ἰσμιנדὲ ὀ-
λάν χηζμετκιαρ, τζεβάπ ἐδέρ,
Σόφερ ἰσμιנדὲ ὀλάν χηζ-
μετδασῆνά :

*Α, Σόφερ, γιακῆσμάζ πιζ πούραδα βαζιφειζ δουρμακῆζ,
*Ηλλε βατζίπδιρ βαρῆπ, ἀγαλαρημηζῆ ἀραμαμηζ.

Βαραλήμ δαγδά, φακηρλαρή άραγιούπ πουλαλήμ, 1035
 Πέλη άγαμηζ πιζέ έμρ έττί κι πούραδα καλαλήμ.
 Λάκιν γκέλ ποϋ γκιούν, ποϋ τεμπιχινή δουτμάζ όλαλήμ,
 * Αντζα ποϋ φακήρ άγαμηζή άραμαγά βαραλήμ.
 Ζίρακι σίμδι, τζοϊτζουγοϋ κουρπάν έδουπ πογαζλαμακτά,
 Τζοκ τουργλοϋ τεσελλαχά μουχτάτζδερ, πουνά δαχρανμακτά. 1040
 Χέρ χάλ γιαληνή καлмаκτά, κενδουσηνή ολδούρουρ,
 Ζίρα Ίσαακά όλαν, τζοκ μουχαππετή, πουνου γκιουσουρούρ.

Σ Ο Φ Ε Ρ,

Ίσμιנדέ όλαν, χηζμετκιάρ τζεβάπ
 έδέρ Σύμπαν ίσμιנדέ όλαν
 χηζμετδασηνά.

Χάκηκατ γιά Σύμπαν, ποϋ άκλήγηή τζοκ πεγενδίμ,
 * Ημδι τέζ δαγά βαρμαγιά πακαλήμ, πουνου τζοκ χοσλανδίμ.
 * Εμμα σόλ καρσιδάν γκελεννέρ κίμδιρ, δούρ πακαλήμ, 1045
 * Αγλασάρακημη; γιόχσα γκιουλερέκιμι γκελιρλέρ άγναγιαλήμ.
 Χέλε σού όνιδέ γκιουρουνέν άγαμηζ 'Αβρααμά πενκζέρ,
 * Εμμα σόλ άρκασηνδάν γκελέν, κιμέ πενκζέρ;

Σ Υ Μ Π Α Ν,
 Τζεβάπ έδέρ Σόφερε.

Δούρ πακαγίμ, χάκηκατ, ποϋ άρκαδακη Ίσαακ όλμαλή,
 Βάκα πασκά κιμσε δεγίλ, ήλλε χέρ χάλ, ο όλμαλή. 1050
 * Ολδούκι, 'Αλλάχ, Ίσαακή άφ έτμίστιρ ποϋ κουρπανδάν,
 Χέρ χάλ, Τανκρηή ταάλε, βαζ κετζμηστίρ ποϋ φερμανδάν.

Ίστὲ, χάκηκατ, Ἰσαάκδερ, σούκρ ἐδέλημ Ἀλλαχημηζά,
Γιὰ Ἀλλάχ, σούκρ ὄλσουν, ποῦ γκιούν ἰναῖτ ἔττιν ἀγαμηζά.

Χηζμετκιαρλάρ πουνλαρῆ σοῖλεσέρην
ἰλερῆ δούρου βερμακτά, ἰστὲ
Ἀβρααμὰ καβουστουλάρ Ἰσα-
άκηλα περαπέρ, βέ πα-
σλαδτηλάρ ἰκισί πιρ-
λικτέ Ἀβρααμὰ,
σοῖλεμεγέ.

1065 Χόσ γκελδίν, γιὰ ἀγαμηζ Ἀβραάμ, ἔχτιαρληγηγιδά νὲ
μουτλου σανά,
Πάκ κι Ἀλλάχ, ἔγλιικλερινὲ καρσίληκ, νάσηλ φεραχ-
λήκ βερδι σανά.

ΑΒΡΑΑΜ,

Τζεβάπ ἐδέρ, χηζμετκιαρλαρηνά.

1066 Χόσ πουλδούκ, ἔϊ σαδηκανέ ὄγουλλαρῆμ, ποῦ γκιούν σεβινελήμ,
Ἀλλαχημηζά ἰπαδέτ ἐδούπ, σουκιουρλέρ ἄρζ ἐδέλημ.
Καλδί κι, σέν γιὰ ὄγλουμ Σύμπαν, σεῆρδῆπ ἐβὲ βαράσην,
Κορκουτμακοσηζ, καρσίδαν Σάρράγια, τατλή, τατλή,
τζαγηράσην.

Νίτζε κι καδηνήμ Σάρράγι καρσίδαν γκιουρετζέκισιν,
Σεβινερέκ γκιουλουτῆρέκ, μουζδὲ χαπερινὶ βερέσιν.
Χάττε, τὰ ἰρακτάν ἀγνασῆν κι, τζοῖτζούκ σάγ σελαμεττιρ,
Πιλσίνκι, ποῦ χάκ σεραάτ, Ἀλλαχτάν πιζὲ πῆρ μουρβέττιρ.

ΣΥΜΠΑΝ,

Τζεβάπ έδέρ άγασή

'Αβρααμά.

*Αγαμ, ποῦ χουσουστά, πανά ταρίφ χατζέτ δεήλ, πέν 1065
 εῦσουλουνού πιλήρημ,

Πέν ποῦ χαγιρλή μουζδέ χαπεργηνή γιολδά σεήρδέρκεν,
 τὰ καρσίδαν τζαγηρήρημ.

ΑΒΡΑΑΜ,

Πουνού γκιονδερδικτέν σονγρά, τζε-

βάπ έδέρ όγλου 'Ισαακά, βέ

Σόφερ, χηζμετκιαρηνά.

Χαϊδεν πίζδε άχσέμ όλμακσή, τέζ έβέ βαραλήμ;

Ζίρα πίζ έβί, καμλή πικρακτήκ, βαρήπ φεραχλή πουλαλήμ;

Πουνλάρ, ποῦ σοζλερην ούζερινδέγικεν, έβδέ Σάβ

βανην γιανηντά καλαν, τζαριγελερδέν πικρηή,

"Αντα ίσμινδέ όλάν τζαριγέ, σκαγά τζι-

κήπ, γιολλαρά πακηνήρηδη, βέ δραδα

δουρδουρού γερδέ, πασλαδ'ή κεντ'ή πα-

σινά σοίλεγμαγέ ποῦ δεμελέριλε.

*Αχ! χάνκη γιολά τζικαγίμ; χανκ'ή όρμανά βαραγίμ;
 νέρεγε πακαγίμ;

'Αγάμ 'Αβρααμ'ή, βέ 'Ισαακ'ή, νέρελερδε άραγιαγίμ; 1070
 κημλερέ σοραγίμ;

*Ατζαπα κηλαράμη τζικαγίμ; γιόχσα ορμανλαράμη πα-
καγίμ;

*Ατζαπ πούραδαμη δουραγίμ; γιόχσα ούλου δαγλαράμη
τζικαγίμ;

*Αχ! γιά φακίη άγιακλαρήμ, σίμδι κουβετλενίπ, τέζ γιο-
ρουγέσινιζ,

*Αριάν ολσούν γιά διζλερήμ, ποϋ γιολδά δαγιανήρ ολά-
σηνηζ:

1075 Ζίρα ποϋ 'Ισαακήν, κουσπίαν ολμασηνήν χαπερῆ,
Καδηνήμ. Σαζράγι ολδούρετζέκδιρ πουνοϋν κεδερῆ.

*Εκερ ποϋ γκιούν, ούλασίπ γκελμεζλέρισε σάγ σελαμέτ,
Χερ χαλ, καδηνημηζα ογρασατζάκδιρ, πέρ χαρακέτ.

Α Ν Τ Α,

Κεντή πασινά πουνλαρῆ σοϊλε-
νίρκεν καρσιδάν Σύμπανην
σεῖρδερέκ γκελδιγινί γκιω-
ρούπ, πασλαδῆ δεμεγέ.

*Ατζαπα σόλ καρσιδάν γκιουλουσερέκ σεβίντζιλε γκελέν.
κίμδιρ;

1080 *Ελλερίγιλε, πανά ισαρέτ βερῆπ τζαγρησίγιωρ, γάλιπα
πιλδιγίμδιρ.

Μούσακηλ, πιζίμ χηζμετκιάρ Σύμπανα πενκζερ, ἔμμα νί-
τζουν γιαληνήζδερ;

Χερ χαλ, γιά δελληρμησδιρ, γιάχοτ πιζε πέρ χαγιρλή
χαπερ κειτιρμίσδιρ.

ΣΥΜΦΑΝ,

Νιτζεκι *Αντα τζαριγεγι γκιρμουσουςε,
σιβάλ εδέρ, ποϋ δεμελέριλε.

Γιά *Αντα, κήζ, νέ ιτζούν τζικτήν ποϋ γιόλ ούζερινέ;
Νιτζουν πενκζήν σαραρήπ, σολγουνλουκ δούστοϋ γιουζούγιέ;
Σάκολ καδηνμηζδάν πέρ φενά χαπέρμι κετιρδίν;
Τέζ χαπέρ βερέσιν, ζίρα πέν χαγιρλή χαπέρ κετιρδίμ;
Πιλέσιν κί, αγάμηλα, 'Ισαακ 'Αλλαχά σετζιδέ έττιλέρ,
Ποϋ γκιούν ποϋ χουσουστα, μούσακηλ κιαρλητζα τζικτηλάρ;
'Ιστε πένη γκιονδερδιλέρ κί, έβέ μουζδέ κετιρεγιμ,
Ποϋ μουζδέμ φεραχλήδιρ, πέν βαραγιμ χαπέρ βεργείμ.

1085

1090

ΑΝΤΑ

Πουνλαρτή έσιτμεκτέ, πασλα-
δής 'Αλλαχά σούκρ έτμε-
γέ, ποϋ δεμελέριλε.

Χάμδ όλσούν σανά, για τζέμι αλεμλεριν χάλκ έδι-ζισή
έφένδι; βέ σαχηπτή,
Ποϋ χαγιρλή μουζδέγιλε σεβινδιρδι πιζι χάκκα γιόκδουρ,
ίνσαφηγιίν χεσαπτή;
Σιρδι ποϋ γκιούν σενλενδιρδίν Σάρρα καδηνμηζή, ποϋ
φεραχλή χαπέριλε,
Ζίρα φακτήρ, χέρ χάλ όλετζέγιδι, 'Ισαακ ιτζούν, άτζι-
λή κεδέριλε.

'Ογούν ιτζούν, πέν τζικτήμ κί, αγάμ 'Αβραμηή άραγιαγιμ,
Βέ Σάρρα καδίν, άχτήρ νεφετέ όλδουραναϋ δουγιουραγιμ.

1095

και 72 100

Δάκιν για Σύμπαν, δούρ πακαγίμ ἐγχιουτζέ ἀγναδάσην,
Νε γιαπτῆ Ἀβραάμ κι, κιαρλῆ τζικτῆ πανά δουριουράσην

Σ Υ Μ Π Α Ν,

Τζεβάπ ἐδέρ, Ἀντα τζαριγεγέ.

1100 Ἀ κῆζ! σῖμδι, πούραδα δουρούπ σσίλενμεγέ βακτῆμ γιόκδουρ,
Ἀγναμάκ ἰσέρσεν, ἐβέ γκελέσιν, ζιρα ἐβεδῆμ τζόκδουρ.
Ἐῖ! πιλδίμ κι, σέν γιορουγετζέκ χαλὶν γιόκδουρ, πέν γκιδετζέγιμ.
Ἐχιού χαπέρ ἰράμαμαλη, πέν μουζδὲ γετιστιρετζέγιμ.

Φακῆρ Σάρρα, κεντῆ πασινά καμλενῆ
ἀγλασίρκαν, πασλαδῆ γιανηνδά
ὀλανναρά γιαλβαρμαγια
ποῦ δεμελέριλε.

Ἀλλάχ ἐσκηνά, γκέλγν πενῆ κολλαρημδάν δουτούπ καλ-
δηράσσηνῆζ,
Γιολλάρά πακμάκ ἰτζούν, πενῆ πῖρ γιελ οὔζερινὲ τζι-
καράσσηνῆζ.

1105 Γιολδάν γκελήπ γκετζενλερι, γκιουρεγιμ, βέ σπραγιμ,
Ποῦ ἰστέν πιλδικλερι βάρισα πῖρ χαπέρ ἀλαγιμ.

Γιὰ Τάμαρ, γιουρεγιμδὲ πῖρ χαφιφλήκ σεζέριμ, ἄτζαπᾶ
νόλα;

Γιουρεγιμδὲ πῖρ σερίν ρουζκιάρ δολασίγιουρ χέμαν χαγιρ-
λῆ ὀλα =

Γιὰ φακῆρ γκῆζ, γιελ πανά πέραζ γιαρδιμασάσσην,

1110 Γιουγκλουμέ πῖρ φεράχ δөнστού, Ἀλλάχ! σέν οὔλασσηνῆζ

ΤΑΜΑΡ,

Τζεβάπ έδερ Σάρραγια.

Γιά Καδηνήμ, ένσάλλαχ χαήρλή έγλικέρ βάρδερ,
 Ζίρα σοϊλε άγναδήμ κι, σ'όλ γκελέν χαπέρδάρδερ:
 Σ'όλ καρσίδακη σελβι γιαννηδαν σεβινερέκ γκελενή γκιου-
 ρουγιόρμουσουν;

Ίστέ τζεσμέ πασινά γκαλδή, τζαγρησάρακ σεσινή δου-
 γιουγιόρμουσουν;

ΣΑΡΡΑ,

Τζεβάπ έδερ Τάμαρα.

Ο, πίζήμ χηζμετκιαρημήζδερ, σους δ'όλ, δούρ πακαγιμί, 1115
 Νέ σοϊλεγιόρ άγναμάμ, δούρ κι, έγιοϋ δουγιαγιμί.

ΤΑΜΑΡ,

Τζεβάπ έδερ Σάρραγια.

Γιά Καδην, γκιουζούν άηδην, τζοϊτζούκ σελαμέτ, χέμ πέ-
 ραπέρδερ,

Ζίρα μουζδέ, μουζδέ δεγιού τζαγρησίγιωρ, ποϋ, πέρ χα-
 ήρλή χαπέρδερ.

ΣΑΡΡΑ,

Φακήρ σοϊλενήρ κεντή πασινά.

Αχ! γιουρεγιμί τζιρπηνήγιωρ, νέ ζαμάν γιαννημά γκελετ ζέκδιφά

Ατζαπα ποϋ γκελέν χηζμετκιαρ, νέ χαπέρ βαρετ ζέκδιφά 1120

ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΗ
ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΗ

Σάρρανη γιανηνά για-
κλασίντζα πασλα-
δῆ δεμεγέ

Γιά καδηνήμ, ἰστέ σεβκιλή ὀγλουν γκελήγιορ μοχδέμ
χαζιρλαγιάσην,

Ἰστέ αγάμηλα, ὄλ γκιζουγιουν νουρού γκακλασῆ, βάρ
καρσίλαγιάσην.

Χέπ ἀγρηλάρ, βέ ζεχιρλάρ, βέ χέπ ἀγρητλάρ σαβδηλάρ,

Χέπιση ποῦ γκιουν φεραχά, βέ σεβιντζέ τεπτίλ ὀλδουλάρ.

195 Χέπ δοςλάρ, βέ χησῆμ ἀκραπαλάρ σίμδι τοπλανσινλάρ,

Ἰστέ σεβκιλή Ἰσαακῆν γκακλασῆ, βάρ καρσίλαγιάσην,

Ἰστέ σεβκιλή Ἰσαακῆν γκακλασῆ, βάρ καρσίλαγιάσην,

Ἰστέ σεβκιλή Ἰσαακῆν γκακλασῆ, βάρ καρσίλαγιάσην,

Ἰστέ σεβκιλή Ἰσαακῆν γκακλασῆ, βάρ καρσίλαγιάσην.

ΣΑΡΡΑ,

Ποῦ μοχδέ χαπερινι ἔσπιτικ

τὸ πασλαδῆ σεβινμεγέ,

ποῦ δεμελέριλε.

1140 Χεῖ χαγιρλή μοχδέτζῆ, νέδερ ποῦ ἔττιγιν φεραχλή χαπέρε

Ἰστέ σεβκιλή Ἰσαακῆν γκακλασῆ, βάρ καρσίλαγιάσην,

Χαμδ ὀλσούν σανά για Τανκρήμ, ζίρα σέν βερδίν τζιχα-

νά σελαμέτ,

Σέν σίμδι, Ἄβραάμ. κουλουγιάδα ἔχσαν ἔγλιεδῆν μερ-

χαμέτ.

Πέλη χάμδ' όλοούν σανά, ζίρα ποϋ γκιούν σάν άτζιδίν ποϋ
χαλαήγηγηά,

Βέ δερτλεριμέ σίφαλήκ, βέ γιουρεγιμέ φεραχλήκ βερδίν
πέν ήχτιαρά.

*Ημδι γιά τζόκ μερχαμέτλη έφένδιμ. σούκρ έδέρημ. *Αζίζ 1135
ισμιγέ,

Σεμαλέρ, βέ γέρ γιουζού τζούμλεση ίταάτ έδέρ χάκ
έμριγέ.

*Αρτηκ σίμδι δεσούρ βέρ πανάκί, 'Ισακή γκιουρμ. γέ βαραχίμ,
Ζίρα άκλήμ περουσάν, φικρίμ σαπρίμ γιόκδουρ δουραγίμ.

*Αχ σεβκιλή όγλούμ, χόζ γκελδίν, κίμ πενή δουτατζάκδιρ,
Ζίρα καλκήπ δουράμαμ, σεβιντζέν τζανήμ τζικατζάκδιρ: 1140

Γκέλ όγλούμ πάρι σέν πενή κοτζακλαγούπ καλδηράσην,

*Οφ, όφ, σούκιουρ, λάκιν τζανήμ τζικήγιορ γκέλ κωλταράσην.

Ι Σ Α Α Κ,

Τζεβάπ έδέρ βαλιδеси, Σάρράγια

Βάλιδε ίστέ πέν έβλαδίν, σάγ σελαμέτ γκελδήμ φεράχ
δουρούρουμ,

*'Ιστέ 'Αλλάχ πενή, γέρ άλτηντάν διριλττή, σανά τε
σλήμ. όλούρουμ.

Νίτζουν σεβινμέζσιν; νίτζουν πενήμίλε σεΐλεσήπ, πενή όχ- 1145
σαμάζσιν;

*Α βαλιδέ, πέν όγλούν 'Ισαάκ δεγίλμιγιμ, νίτζουν πε
νή άγναμάζσιν;

*Έβελκί άγρηλάρ σαβουστόϋ, γιαζιλαννάρ ποζουλδού,

Σίμδι άγρητλάρ σεβιντζέ δονούπ, έγιογέ τεπτίλ όλδού:

1150

Που γκιων ποσ φεραχλη γκιανουμαζε πιζ σεβινελημη
Μοζαρδαν καλκτημ, σαγ πιρακαν 'Αλλαχα σουκρ εδελημη

Σ Α Ρ Ρ Α ,

Τζιβαπ εδερ εγλου 'Ισακας:

Σει σεβικλη εγλουμ, γκελ σιμδι σενη κοτζακλαγιουπ
τατλη, τατλη, οπεγιμ,
'Ονταν σονγρι σενη αζατ εδουπ, παγητλαγιαν 'Αλλα-
χα, σενκιουρλερ εδεγιμ

Α Β Ρ Α Α Μ ,

Νιτζεκι εγλη Σαβραγια καβουμου-
σασα, πασλαδη φεραχλε σοι-
λεσμεγε που δεμελεριλε:

'Ει καδηνημ, πιληρμισιν σανα γε σοιλερτηδημ περιπιριμιζ-
δεν αηρηληρκαν;

Πεν σανα ογιουτ νασιχετ βερηπ, σεν κασαβετλενηπ πα-
να δαρτηληπ καχηρλαντηρκαν;

1155 Σανα δεμεζμεγιδιμ κι, χερ κιμ 'Αλλαχα ορουδουνοσ παγ-
λαρσα,

Σακημαλη κι, ονουν εμρινε ζιτ δουρμασιν, ζιρα φενε
ελουρ καρσιλαρσα:

Πακτηνημ σιμδι νασηλ 'Αλλαχ μερχαμετ εδουπ πιζι σε-
βινδιρδη;

Χεμ πιζη, χεμ εβλαδημηζη, χεμ χανειμιζη νασηλ σεν-
βινδιρδη;

*Ημδι σίμδι πού έβλαδημηζίλε, πούλουσμάλαρη πούσλαγια
στην,

Βαρήπ χέπ τζανήν, βέ καλπίνιλε 'Αλλαχά σούκρ έτ-
μεγέ πασλαγιασσην.

1160

Χαΐδε πού άχσέμ σαπαχάδεκ, 'Αλλαχά σούκιούρ δούαση-
νή βερελήμ,

Βέ γιάρηνδα πού έβλαδημηζήν όλουμδέν διριλιμέ, γιουρ-
τουσουνού έδέλήμ.

Βαραλήμ. 'Αλλαχά κορκαράκ, βέ τιτιρεγερέκ σετζιδέ γκη-
λαλήμ,

Πού καζαπηνή άφ έττιγι έτζούν, ορούτζουλα ίπαδετέ
δουραλήμ.

Πέλι πέρ κίμσενην διλή βέ άκλή, φικρί, γετισμέζ,
Τζαγίζι ούζερέ 'Αλλαχά σούκρ έτμεσινέ κίμσε γετισμέζ.

1165

Ζίρα νέ τζόκ πούχουρλάρ τούτούπ, βέ νέ τζόκ μουμλάρ για-
κμαλάριλε,

Βέ νέ τζιχανήν τοπουνού σουνούπ, νέ ουλου κούρσουλέρ
κουρμαλάριλε.

*Αλλαχά χούσλανδερμασσηνά πουνλάριλε, μιμκιν ολάμαζ,
Ζίρα κενδουσινέ πουνκαρδάν πζικκιν πέρ σέί' ολάμαζ.

1170

*Ηλλε 'Αλλαχά έλατζάκ, μακπούλ χεδιγέ, καλπίν χαρα-
ρετίδιρ,

Ζίρα φάκατ σήτηκλε μουχαππετιμιζι ίσέρ, χεδιγεμιζέ
μουχτάτζ δαγίλδιρ.

Σέν σίμδι για καδηνήμ γκέλ, έβλαδημηζ, βέ χανεμι-
ζιλε περαπέρ,

Χέπιμηζ τοπλανήπ, 'Αλλάχου αζουισανά σούκρ έδέλήμ
τζούμλεμιζ περαπέρ.

1175

Πέλλη ποῦ γκιούν σούκρ ἐδελήμ, πίζε ἔχσαν ἔττιγι ἴνα γετ-
 λερὸ καρσίληκ,
 Χέμ πίζε παγησλαδηγη, ποῦ τζόκ φεραχλή ἔγλιχλερὸ
 καρσίληκ.

Α Β Ρ Α Α Μ,

Ποῦ σοζλερδέν σονγρα ἔχλη Σάρραγι, βέ ἐβλα-
 δῆ Ἰσαακῆ, βέ χέπ χανεινδὲ πουλουανλαρη
 πασινά τοπλαγιούπ πασλαδῆ Ἄλλαχά
 σούκρ ἔτμαγὲ ποῦ δεμελέριλε.

Γιὰ χάλκ ἐδιτζι ἐφένδι πεδεριμιζ, χάμδ ὄλοσούν σανά,
 Σίμδι, βέ δάγιμ, βέ ἐπέδι-τλερὸδεκ σούκρ ὄλοσούν σανά.

1180

Γιὰ σεμανῆν, βέ ἀρζιν σαχῆπ ἐφένδισι καδίμδιρ σαλτανατῆν
 Χέμι κουλλαρήνιλε γιόκδουρ καραζῆν, βέ ἀδαβετῆν.
 Σεμαδά ὄλάν Μελεκλέρ, βέ γαρδὲ ὄλάν Ἄζιζλέρ,
 Νάσηλ σανά σετζιδὲ γκηληπ, σενῆ ταζιμλέρ.

Ποῦ κουλλαρήν δαχῆ, σέν Ἄζιζ πεδέρ Ἄλλαχημηζά,
 Σέν γιαραδενιμιζ, βέ σέν ἐφένδι σαχηπημηζά.

1185

Σετζιδὲ γκηληπ, σανά ἡμάν ἐδετζέγιζ ὄμρουμουζ
 ἀχηρινέδεκ,
 Ζίρα σένιδιν καδίμ Ἄλλαχημηζ, βέ σένσιν ἐπέδιλ ἔπε-
 διστλερὸδεκ.

Χάμ δουλιλλαχ
 Τεμάμ ὀλδοῦ.



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ

13.

Γ

ST

Ε

t rue Y



ΑΚΑΔΗΜΙΑ


ΑΘΗΝΩΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ



ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ



007000168411

Assemblée Générale

du 16/29 Mai 1913.

RAPPORT

DU

CONSEIL D'ADMINISTRATION



CONSTANTINOPLE

Imp. A. ZELICH FILS, Péra, rue Balcon 4-6-8 et rue Ya

1913



ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΩΝ